BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Neuer russischer Dollmetscher für Deutsche enthaltend eine kurze Anleitung, die nothwendigsten russischen Wörter und Redensarten verstehen und sprechen zu lernen

Moskau 1839

Bibl.Haup. 962
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11000763-7

Bibl. Haup.
962

Bibl. Haup. 962.

Declination:

Духъ	der Geist	Дух	die Geister.
Духа	des Geistes		
Ду	dem Geiste		
Да	den Geist		
Домъ	vom Geiste (ablat.)		

Господь	der Herr (hospod)
Господа	des Herrn
Господу	dem Herrn
Господа	den "
Господи	o Herr!

Отецъ	der Vater (atez)	Отцы	Väter (atzui).
Отца	des Vaters	Отцевъ	der. "
Отцу	dem Vater		
Отца	den Vater	Отцевъ	Väter
Отче	o " (attsche)	Отцы	o Väter!
Отцемъ	vom "		

Богъ	Gott (bog)
Божіи	Gottes (boschji)
Богу	Gott
Бога	Gott
Боже	o Gott
отъ Бога	vom Gott

Мать die Mutter
Матери der "
Матери " "
Матерь die " матерей die Mütter.

<36632186880016

<36632186880016

Bayer. Staatsbibliothek

Präs.

Я есмь ich bin (ja jesm)

du bist

Онъ есть er ist (on jest)

Я былъ (ja bůł) ich bin gewesen.

Я буду (ja budu) ich werde seyn.

Neuer
Russischer Dollmetscher
für
Deutsche.

Enthaltend eine kurze Anleitung, die nothwendigsten russischen Wörter und Redensarten verstehen und sprechen zu lernen.

Siebente, durchaus verbesserte und vermehrte Auflage.

St. Petersburg,
in der Buchdruckerei der Kaiserlich'en Akademie
der Wissenschaften.
1839.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, что-бы по напечатаніи, представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

С. Петербургъ, 5 Мая, 1839 года.

Ценсоръ *В. Лангеръ.*

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Inhalt.

Seite.

Einleitung .....

Von der Schrift und Aussprache 1

Kurzes Wortregister, enthaltend:

Von der Religion 8

Weltliche Würden und Stände 9

Vom Militair 10

Von der Stadt und ihren Theilen 12

— dem Hause und der Haushaltung 13

Zum Essen und Trinken gehörig 15

Thiere 17

Von der Kleidung 19

Zum Schreiben und Studieren gehörig 20

Von den Verwandtschaften 22

Theile des Menschen 25

Gegenstände der Natur 26

Tages- und Jahreszeiten 28

Nazionen und Länder 30

Menschliche Eigenschaften 31

Krankheiten und Gebrechen 33

Farben 34

Musikalische Instrumente 35

Männer- und Frauen-Nahmen 36

Seite.

Die üblichsten Beiwörter 38
Steigerung der Beiwörter 40
Vergrößerung und Verkleinerung der Beiwörter 41
Zahlwörter 42
Fürwörter 44
Zeitwörter 46
Bemerkungen über die Zeitwörter 49
Form einiger Zeitwörter 51
Vorwörter 58
Nebenwörter 59
Bindewörter 62
Ausrufungen 63
Einige der gebräuchlichsten Redensarten im gemeinen Leben ... 64
Gespräche 70
Münze, Maaß und Gewicht 91
Von den Titulaturen 93

Einleitung.

Die russische Sprache steht unter den lebenden Sprachen als eine der ausgebreitesten da. Nicht nur über 34 Millionen Menschen reden sie als Muttersprache, sondern auch die Sprachen der Polen, der Böhmen und Wenden, der Croaten, Dalmazier, Illyrier, Boßnier, Bulgaren und Slawonier sind mit ihr Zweige eines und desselben Stammes. Zwar wird auch heutigen Tages noch eben das Russische in Rußland gesprochen, welches die Begründer von Nowgorod vor 1300 Jahren redeten, Dies ergiebt sich aus den noch vorhandenen Friedens- und Handels- Traktaten Oleg's von 912, und Igor's von 945, mit den griechischen Kaisern; aus dem Nowgorodschen Stadtrechte von 1019; aus Nestor's Geschichte 1100, und aller seiner Nachfolger, bis auf die neuern Zeiten herab. Ihre Bildungsgeschichte umfaßt ungefähr 851 Jahre; welche Zeit vorzüglich in drei kleinere Epoche getheilt werden kann, nämlich: 1) von der Verbreitung des Christenthums unter Wladimir dem Großen, 988; 2) vom Einfalle der Tataren, seit der Schlacht am Kalka, 1224; und 3) von Peter dem Großen, seit 1700. Nicht nur die griechische Religion brachte eine

Menge gottesdienstlicher Wörter nebst den Taufnahmen in Umlauf, sondern auch Baumeister aus Griechenland, Kaufleute, Aerzte und Gelehrte verpflanzten griechische Natur- und Kunstprodukte nach Rußland, die ihre vorigen Nahmen behielten. Vorzüglich aber die Uebersetzung der Bibel aus dem Griechischen, trug zur Verpflanzung griechischer Wörter auf russischen Boden viel mit bei. Die unglückliche tatarische Periode, die über 200 Jahre währte, und tatarische Truppen, Gesandte, Steuer-Einnehmer, der Handel und die häufigen Reisen der russischen Fürsten mit ihrem Gefolge zu den Chanen von Kaptschak, brachten auch eine Menge mongolisch-tatarischer Wörter in Aufnahme. Als aber Iwan Wassiljewitsch (seit 1477) das mongolische Joch gebrochen hatte; insbesondere nachdem das Haus Romanow (1613) zur Regierung gelangt war; ganz vorzüglich aber seit Peter der Große Schiffahrt, Handel, Manufakturen, Künste und Wissenschaften in seine Staaten rief, da nahm auch die russische Sprache an diesen großen Umwälzungen Antheil und ward mit sehr vielen Fremdwörtern bereichert, die sie zwar nicht verschönern, aber ihre Erlernung dem Nichtrussen doch erleichtern, Und so unterscheidet sich denn die heutige russische Umgangssprache von der ältern Gelehrten- oder Kirchen-Sprache Rußlands, oder dem sogenannten eigentlich-Slawonischen, bloß durch eine Reihe von mongolisch-tatarischen, polnischen, deutschen und

französischen Wörtern und einigen neuern, grammatischen Formen und Wendungen. Schon unter Alexei Michailowitsch (1645—76) hob diese Periode vorzüglich an, nachdem mehrere Ausländer in russische Dienste getreten waren, und vielfache gemeinnüzzige Schriften in die Landessprache übertragen wurden. Selbst die Uloshenije, jener bekannte Codex alter Gesezze von 1649, enthielt bereits viel von dieser Sprache des gemeinen Lebens. Erst 1755 trat Lomonoßow mit einer Sprachlehre auf, nach welcher in der Folge Rodde, in Riga, die seinige bearbeitete. Eine philosophische (unvollendete) Sprachlehre versuchte in den Jahren 1762—66. A. L. Schlözer. Eine neue Epoche für Sprache und Literatur beginnt mit der russischen Akademie, welche im Jahre 1783 gestiftet wurde, und eine neue russische Sprachlehre 1802 herausgegeben, nach welcher Professor Heym 1805 die seinige bearbeitete. Unter den neuern Sprachforschern haben sich für Rußland die Herrn Sokolow, Nikol'skoi, Born, Wostokow, Tappe, (Reiff und Oldekop als Lexicographen), ganz vorzüglich aber Gretsch, bedeutende Verdienste erworben. Die neuern im Auslande bisher erschienenen Hülfsbücher zur Erlernung der russischen Sprache sind, größtentheils, voll von Fehlern aller Art und, außer jenem Nothbedarf, durchaus unbrauchbar.

Von der Schrift und Aussprache.

Das russische Alphabet hat 35 Buchstaben, deren Gestalt und Aussprache folgende ist:

Druckalphabet.	Bedeutung.	Druckalphabet.	Bedeutung.
А, а,	a,	Н, н,	n,
Б, б,	b,	О, о,	o, a,
В, в,	w, ff,	П, п,	p,
Г, г,	g,	Р, р,	r,
Д, д,	d,	С, с,	ss, (scharf)
Е, е,	e, je, ö, o,	Т, т,	t,
Ж, ж,	sh,	У, у,	u,
З, з,	s, (sanft)	Ф, ф,	ph, f,
И, и,	i,	Х, х,	ch, chch,
І, і,		Ц, ц,	z,
К, к,	k, ck,	Ч, ч,	tsch,
Л, л.	l,	Ш, ш,	sch,
М, м,	m,	Щ, щ,	schtsch,

Druckalphabet.	Bedeutung.	Druckalphabet.	Bedeutung.
Ъ, ъ,	(h), harter Halbvokal *),	Ю, ю,	ju, u,
Ы, ы,	ui,	Я, я,	á, ja,
Ь, ь,	(j), weicher Halbvokal,	Ѳ, ѳ,	f,
Ѣ, ѣ,	á, ja, je,	V, v,	y, w, (selten).
Э, э,	e,		

*) Der Halbvokal ist die Abkürzung eines Vokals, wie: ъ, ь, und ŭ. Die beiden Ersten stehen hinter Konsonanten: z. B. *шестъ*, der Pfahl, *шесть*, sechs; der Letztere hinter Vokalen; z. B. *рай*, das Paradies, *сей*, dieser, *мой*, mein.

Am Ende sind noch Zeichen Zwei: В, Г, Л, Х

Bei der Aussprache einzelner Buchstaben, welche ein Wort bilden, ist nachstehendes zu beachten:

а und б lauten wie a und b im Deutschen; indeß wird der Buchstabe а, ohne Betonung, nach ж, ч, ш, щ, wie e ausgesprochen; z. B. жалѣю (sheleju), ich bedauere; часы (tscheßui), die Uhr; шалунъ (schelun), der Wildfang; щадить (schtschedit'), schonen.

в lautet weich wie w, im Anfange einer Sylbe, und vor л, н, р; z. B. вода (woda), das Wasser; владѣніе (wladenije), die Herrschaft; внукъ (wnuk), der Enkel, — und hart wie ff am Ende, und vor einem harten Consonanten; z. B. вторникъ (fftornik), Dienstag; овца (offza), das Schaaf; Строгановъ (Stroganoff); Черниговъ (Tschernigoff).

---

*) = nach Zischlauten.

г wird verschieden ausgesprochen:

1) Zu Anfange und in der Mitte der Wörter, wie ein lateinisches g, d. h. näher dem k; z. B. громъ (grom), der Donner; глазъ (glas), das Auge; пáгуба (paguba), das Verderben; in den Wörtern: Гóсподь (hospod'); блáго (blaho), das Heil; Бóга (boha), Gottes, wie h, nämlich näher dem x.

2) Am Ende der Wörter lautet es wie k; z. B. другъ (druk), Freund; порóгъ (porok), die Schwelle; снѣгъ (ßnek), der Schnee.

3) In der Endung der Wörter: Богъ (boch), Gott; убóгъ (uboch), arm; vor den Buchstaben k und m, und in den Fremdwörtern auf ргъ, wie x; z. B. мáгкій (máchkji), weich; кóгти (kochti), die Klauen; Петербýргъ (Peterburch), Petersburg.

д lautet wie im Deutschen.

Die Buchstaben е und ѣ lauten, zu Anfange der Sylben, als wenn ein ї oder й vor selbigen stände; z. B. едúнъ (jedin), ein; ель (jel'), die Tanne; своевóльный (ßwojevol'nui), eigenwillig; уѣхать (ujechat'), abreisen. — Ruht der Ton auf dem е, und befindet sich in der Nachsylbe ein Vokal, oder ein harter Halbvokal, so lautet es wie йо; z. B. ёлка (jolka), Tannenstrauch; твёрдо (twördo), hart; блёклый (blöklui), verwelkt; мёдъ (möd), der Honig. In diesem Falle setzt man über das е zwei Punkte. Stehen vor dem е die Buchstaben ж, ч, ш, щ, ц, so lautet das е wie о; жёлтъ (sholt), gelb; чёрствъ (tschorfst), altgebacken; шёлкъ (scholk), die Seide; щéтка (schtschotka), die Bürste; лицёмъ (litzom), mit dem Gesichte.

к tönt wie das g im Französischen, in den Wörtern gémir, argent.

з und с. Das Erstere wird immer wie ein sanftes s in unsern Wörtern Muse, sehr, ausgesprochen; z. B. зóлото (soloto), das Gold; знáніе (snanije), die Kenntniß.

и*) und і lauten wie i im Deutschen; ihr Unterschied ist blos folgender: nie wird vor einem Vokal ein doppeltes и, sondern immer nur ein einfaches і gesetzt; z. B. сіяніе (ßijanije), der Glanz; желáніе (shelanije), der Wunsch. | Dagegen steht vor jedem Konsonanten immer ein и; z. B. великіе (welikije), große; движéніе (dwishenije), Bewegung. Nur das einzige Wort міръ (mir), die Welt, wird mit einem einfachen і geschrieben, zum Unterschiede von миръ (mir), der Friede. — Hat das и ein Häkchen über sich (й), so wird es ganz kurz, oder wie ein Doppellauter, ausgesprochen; z. B. мýдрый (mudrui), weise; мой (moi), mein.

ie = ije

к lautet wie im Deutschen; | ausgenommen in dem Worte кто (chto), wer?

л zu Anfange und vor е, о, и, ebenso. Sehr oft aber steht am Ende ль, und dann ist das л sehr hart und dem Ausländer schwierig. Es entspricht dem gestrichenen ł im Polnischen.

м und н, wie im Deutschen.

Der Buchstabe о, ohne Betonung, lautet wie а: хорошó (charascho), gut; молодóй (maladoi), jung; Москвá (Maskwa), Moskwa.

---

*) Der Buchstabe и, zu Anfange der persönlichen Fürwörter der dritten Person, lautet wie ji; z. B. ихъ (jich), ihrer; имъ (jim), ihnen; ими (jimi), mit ihnen.

п, р, т, у, ф, wie im Deutschen.

Das х ist ein wahrer Gurgellaut und kommt dem deutschen ch am nächsten; nur noch schärfer und hauchender, etwa wie ein chch; z. B. хмель (chchmel'), der Hopfen; холстъ (chcholst), die Leinwand; духъ (duch'ch), der Geist.

ч, ein aus t, s und ch zusammengesetzter Zischlaut, wird ausgesprochen tsche. — Sehr scharf lautet ч im Anfange; z. B. чай (tschai), der Thee; часъ (tschaß), die Stunde; weniger scharf am Ende; z. B. ночь (notsch'), die Nacht; дочь (dotsch') die Tochter. In dem Worte что und vor н lautet er wie sch; z. B. что (schto), was? скучно (skuschno), langweilig; нарочно (naroschno), vorsätzlich; подсвѣчникъ (podßweschnik), Leuchter.

щ, der stärkste unter allen Zischlauten, nämlich ein шч, oder schtsch. Am schwersten ist er zu Anfange und am Ende auszusprechen; z. B. щастіе (schtschaßtije), das Glück; лещь (leschtsch'), der Brachsen.

ъ und ь; das Erstere steht immer nur am Ende einer Sylbe oder eines Wortes, das sich mit einem Consonanten endigt, und dient blos dazu, um anzuzeigen, daß die Sylbe hart ausgesprochen werden soll; z. B. назовётъ (nasowót), er nennt; въ деревню (w'derewnju), auf das Land; тамъ (tam), dort. — Das ь aber dient, die Sylbe, hinter welcher es steht, weich zu machen, und steht entweder in der Mitte, oder am Ende eines Wortes; z. B. сто́лько (stol'ko), so viel; то́лько (tol'ko), nur.

ы ist der schwierigste Buchstabe für jeden Nichtrussen; am ähnlichsten kommt er dem Tone ui; z. B. мы (mui), wir; вы (wui), ihr; ты (tui), du; былъ (buil), war; мы́ло (muilo), die Seife.

ѣ lautet wie je, á und e. Das Erstere im Anfange, das Andere in der Mitte, und das Dritte zu Ende eines Wortes; z. B. ѣхать (jechat'), fahren; бѣдá (báda), das Unglück; на столѣ (na stole), auf dem Tische.

э wird nur am Anfange solcher Wörter geschrieben, die wie e und nicht wie je ausgesprochen werden sollen; z. B. э́тотъ (etot), dieser; этимолóгія (etimologia), die Etymologie; эконóмъ (ekonom), ein Ökonom.

ю tönt zu Anfange und nach einem Vokale wie ju; z. B. ю́бка (jubka), der Unterrock; двúгаю (dwigaju), ich bewege; храню́ (chran'ju), ich schüzze; сплю (spl'ju), ich schlafe.

я lautet wie ja und á. Das Erstere zu Anfange, nach einem Vokal und nach ь, und das Letztere sehr oft in der Mitte, oder am Ende eines Wortes, z. B. язы́къ (jasuik), die Sprache, die Zunge; Вéнгрія (wengrija), Ungarn; лгу́нья (lgunja), die Lügnerinn; дитя́ (ditjá), das Kind.

ѳ ist ein statt des griechischen ω angenommener Buchstabe, und lautet wie f; z. B. Аѳúны (afini), Athen; Ѳеоѳúлъ (feofil), Theophilus; Ѳеóдоръ (Feodor), Theodor.

ѵ kommt nur in einigen wenigen, aus dem Griechischen abstammenden Wörtern vor, und lautet wie y und w. Das Erstere zu Anfange eines Wortes, oder nach einem Consonanten, und das Letztere nach einem Vokal; z. B. Сѵнóдъ (synod), der Synod; ѵмнъ (ymn), ein Hymnos; мѵ́ро (myro), das Salb-Öl.

Vorzüglich zu merken sind folgende Buchstaben:

ж, з, с, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, я.

(ge, s, ll, tsch, tsch, tsch, e, ni, (franc.) = e, je, ju)

Um recht bald Russisch lesen zu lernen, schreibe man sich das Alphabet nur einigemal mit Aufmerksamkeit ab; aber nicht alle Buchstaben auf einmal, sondern nur etwa vier, sechs bis acht zu gleicher Zeit. Wer dieses mit Aufmerksamkeit thut, wird schon nach einigen Stunden im Stande seyn, langsam zu lesen.

Im Russischen giebt es keine Artikel der, die, das, ein, eine, welche man vor die Hauptwörter, wie im Deutschen, setzt; z. B. ґóродъ (ghorod), heißt Stadt, wie auch die Stadt und eine Stadt. Dasselbe gilt von allen Hauptwörtern.

Überhaupt sei man in Hinsicht der richtigen Aussprache im Anfange ja nicht zu ängstlich. Selbst die gemeinen Russen haben ein so feines Gehör, und sind so aufmerksam, wenn man sie anredet, daß sie den Fremdling verstehen, wenn er auch nur mittelmäßig gut ausspricht.

Kurzes Wortregister.

Von der Religion.

Gott,	Богъ,	Boch.
Glaube,	вѣра,	wera.
Religion, Gesetz,	закóнъ,	sakon.
Heiligenbild,	и́кона, óбразъ,	ikona, obras.
Prediger,	проповѣ́дникъ,	propowednik,
	свящéнникъ,	ßwäschtschennik,
	(попъ),	(pop).
Kirche,	цéрковь,	zerkow' *)
Altar,	алтáрь,	altar'.
Gebet,	молúтва,	malitwa.
Segen,	благословéніе,	blachoßlowenije.
Vater-Unser,	óтче нашъ,	otsche nasch.
Dankgebet,	молéбенъ,	maleben.
Bethaus,	молéнная,	malennaja.
Beichte,	и́сповѣдь,	ißpowed'.
Abendmal,	причáстіе,	pritschastije.
Paradies,	рай,	rai.
Hölle,	адъ,	add.
Engel,	áнгелъ,	ángel.

*) Der nach einigen Buchstaben, in der 3ten Columne, stehende Apostroph (') dient jedesmal dazu, um die weiche Aussprache des Halbvokals ь zu bezeichnen.

Weltliche Würden und Stände.

Kaiser,	Императоръ, (Царь, Государь),	Imperator. (Zar', Hoßudar').
Kaiserinn,	Императрица, (Царица, Государыня),	Imperatritza, (Zaritza, Hoßudaruiná).
Thron-Erbe,	Наслѣдникъ престола,	Naßlednik prestola.
Großfürst,	Великій Князь,	Welikji Knás.
Großfürstinn,	Великая Княгиня; (unvermählt Княжна)	Welikaja knáginá, (knáshna).
König,	Король,	karol'.
Königinn,	Королева,	karaleva.
Herzog,	Герцогъ,	gertzog.
Herzoginn,	Герцогиня,	gertzogina.
Fürst,	Князь,	knás'.
Fürstinn,	Княгиня; (Княжна unverheirathet),	knáginá, (knáshna).
Statthalter,	Намѣстникъ,	namestnik.
Graf,	Графъ,	graf.
Gráfinn,	Графиня,	grafiná.
Baron,	Баронъ,	baron.
Baroninn, Baronesse,	Баронша,	baronscha.
Bürger,	мѣщанинъ, гражданинъ,	meschtschanin, (grashdanin).
Bauer,	крестьянинъ, (мужикъ, vulg.)	krestjanin, (mushik).
Kaufmann,	купецъ,	kupetz.
Krámer,	лавочникъ,	lavoschnik.
Künstler,	художникъ, (искусникъ),	chudoshnik, (iskußnik).
Dollmetscher,	переводчикъ,	perewodschick.
Fleischer,	мясникъ,	máßnik.
Bácker,	булочникъ,	buloschnik.
Brauer,	пивоваръ,	pivowar.
Schneider,	портной,	portnoi.
Schuhmacher,	башмашникъ,	baschmaschnik.

Küttscher

Zimmermann.

Stiefelmacher,	сапо́жникъ,	ßaposhnik.
Gártner,	садо́вникъ,	ßadownik.
Gastwirth,	тракти́рщикъ,	traktirschtschik.
Barbier,	цырю́льникъ,	zuirul'nik.
Friseur,	парикма́херъ,	parikmacher.
Hufschmid,	кузне́цъ,	kusnetz.
Schlósser,	сле́сарь,	ßlessar'.
Bedienter, (Aufwárter),	слуга́, ма́лой, человѣ́къ,	ßluga, (maloi, tschelowek).
Aufwárterinn,	служа́нка,	ßlushanka.
Stubenmádchen,	го́рничная,	gornischnaja.
Dienstmagd,	рабо́тница,	rabotnitza.
Kinderwárterinn,	ня́нка,	nánka.
Amme,	корми́лица, (ма́мка),	karmilitza, (mamka).
Wáscherinn,	пра́чка,	pratschka.
Straßenwáchter,	дозо́ръ,	dosor.
Fáhrmann, (Bootsknecht),	перево́щикъ,	perewoschtschik.
Hausknecht,	дво́рникъ,	dwornik.
Pfórtner,	привра́тникъ,	priwratnik.
Erbleute, (Leibeigene)	крѣпостны́е лю́ди,	krepostnuije ljudi.
Ausländer,	иностра́нецъ,	inostranetz.
Bettler,	ни́щій,	nischtschji.
Almosen,	ми́лостыня,	milostuiná.

Vorsprung polizeiliches 1

Bettschnitt.

Vom Militair.

Feldherr,	Военача́льникъ (полково́децъ),	wojenatschal'nik, (polkowodetz).
General,	Генера́лъ,	general.
Obrist,	Полко́вникъ,	palkownik.
Obristlieutenant,	Подполко́вникъ,	podpalkownik.

Major,	Маіо́ръ,	major.
Kapitain,	Капита́нъ,	kapitan.
Lieutenant,	Пору́тчикъ,	parutschik.
Sekondlieutenant,	Подпору́тчикъ,	podparutschik.
Fähndrich,	Пра́порщикъ,	praporschtschik.
Adjutant,	Адъюта́нтъ,	adjutant.
Sergeant,	Сержа́нтъ,	ßershant.
Soldat,	солда́тъ, (рядовóй),	ßaldat, (rádowoi)
Tambour,	бараба́нщикъ,	barabanschtschik.
Trompeter,	труба́чъ,	trubatsch.
Pfeifer,	флéйщикъ,	fleischtschik.
Musikus, Hoboist,	музыка́нтъ,	musuikant.
Degen,	шпа́га,	schpaga.
Säbel,	са́бля,	ßablá.
Muskete, (Gewehr),	ружьé,	rushjó.
Patrontasche,	су́мка,	ßumka.
Flintenpatrone,	заря́дъ,	sarád.
Flintenkugel,	пу́ля,	pulá.
Kanone,	пу́шка,	puschka.
Kanonenkugel,	ядрó,	jedro.
Schießpulver,	пóрохъ,	poroch.
Fahne,	зна́мя,	snamá.
Orden,	óрденъ,	orden.
Wunde,	ра́на,	rana.
Wachparade,	развóдъ,	raswod.
Krieg,	война́,	woina.
Frieden,	миръ,	mir.
Waffenstillstand,	перемúріе,	peremirije.
Fußvolk, (Infanterie),	пѣхóта,	pechota.
Reiterei, (Kavallerie),	кóнница,	konnitza,
Schildwache,	часовóй,	tschaßawoi.
Wache,	карау́лъ,	karaul.
Wer da?	кто идётъ?	kto idjot?
Ein hiesiger Einwohner! (so viel als: gut Freund!)	обыва́тель! (здѣшнiй)!	abuiwatel'! (sdeschnji)!
Retter, (Befreier),	избавúтель,	isbawitel'.
Vaterland,	отéчество, рóдина,	otetschestwo, rodina.

Von der Stadt und ihren Theilen.

Stadt,	Го́родъ,	gorod.
Vorstadt,	предмѣ́стіе,	predmestije.
Festung,	крѣ́пость,	trepost'.
Pallast,	дворе́цъ,	dworetz.
Schloß,	за́мокъ,	samok.
Bórse,	би́ржа,	birsha.
Theater,	те́атръ,	teater.
Hospital,	госпита́ль, (лазаре́тъ),	gospital', (lasaret).
Posthaus,	Почтово́й дворъ, по́чта,	potschtawoi dwor, (potschta).
Zollhaus,	Тамо́жня,	tamoshná.
Polizeiamt,	Поли́ція,	politzia.
Haus,	домъ,	dom.
Bude,	ла́вка,	lafka.
Markt, (Marktplatz),	ры́нокъ, (база́ръ),	rinok, (basar).
Kaufhof,	гости́нной дворъ,	gostinnoi dwor.
Straße,	у́лица,	ulitza.
Querstraße,	переу́локъ,	pereulok.
Stadtthor,	заста́ва, воро́та,	sastawa, (warota).
Brücke,	мостъ,	most.
Zugbrücke,	подъе́мный мостъ,	padjomnoi most.
Thurm,	ба́шня,	baschná.
Fluß, (Strom),	рѣка́,	reka.
Hafen,	га́вань, (портъ),	gawan', (port).
Schiff,	кора́бль,	korabl'.
Boot,	ло́дка, (ботъ),	lodka, (bot).
Insel,	о́стровъ,	ostrof.
Halbinsel,	полуо́стровъ,	polu-ostrof.
Kaufmannswaare,	това́ръ,	towar.
Leiterwagen,	теле́жка,	teleshka.
Dorf,	дере́вня,	derewná.
Kirchdorf,	село́,	selo.
Flecken,	мѣсте́чко,	mestetschko.
Meer, (See),	мо́ре,	more.
Landsee,	о́зеро,	osero.
Überfahrt,	переѣ́здъ,	perejesd.

Reise,	путь,	put'.
Weg,	дорóга,	doroga.
Reisegefährte,	попýтчикъ,	paputschik.
Reisegefährtin,	попýтчица,	paputschitza.
Poststazion,	стáнція, (ямъ),	stantzia, (jam).
Posthalter,	почтмéйстеръ, (смотрúтель),	potschtmeister, (smatritel').

Von dem Hause und der Haushaltung.

Haus,	Домъ,	dom.
Haushof,	дворъ,	dwor.
Garten,	садъ,	sad.
Laube,	бесѣдка,	besedka.
Landhaus,	дáча,	datscha.
Landgut,	вóтчина,	wot china.
Stube,	покóй, кóмната,	pakoi, komnata.
Kammer,	гóрница,	gornitza.
Stall,	конюшня,	kaniuschná.
Ofen,	печь,	petsch.
Treppe, (Leiter),	лѣстница,	lestnitza.
Heimliche Gemach,	нýжникъ,	nushnik.
Nachttopf,	урúльникъ,	uruil'nik
Tisch,	столъ,	stol.
Stuhl,	стулъ,	stul.
Bettstelle,	кровáть,	krowat'.
Bett,	постéля,	pastelá.
Kissen,	подýшка,	paduschka.
Bettdecke,	одѣяло,	adejalo.
Bett-Tuch,	простынá,	prastiná.
Spiegel,	зéркало,	serkalo.
Fenster,	окнó, окóшко,	okno, (okoschko).
Fensterladen,	стáвни,	stawni.

Thür,	дверь,	dwer'.
Schlüssel,	ключь,	kliutsch.
Schrank,	шкафъ,	schkaf.
Handtuch,	полоте́нцо, (утира́льникъ),	paiatentzo, (utiral'nik).
Waschbecken,	рукомо́йникъ, (тазъ),	rukamoinik, (tas).
Seife,	мы́ло,	muilo.
Küche,	ку́хня,	kuchná.
Köchin,	кухра́ка, (повари́ха),	kucharka, (powaricha).
Feuer,	ого́нь,	ogon'.
Holz,	дрова́,	drowa.
Licht,	свѣча́,	szwetscha.
Leuchter,	подсвѣ́чникъ, (шанда́лъ),	padszweschnik, (schandal).
Kaffekanne,	кофе́йникъ,	kafeinik.
Theekanne,	чайникъ,	tschainik.
Kessel,	коте́лъ,	katól
Napf (Schaale),	ча́ша,	tschascha.
Theetasse,	ча́йная ча́шка,	tschainaja tschaschka.
Trinkkrug,	кру́жка,	kruschka.
Beuteille,	буты́лка,	butuilka.
Kork, (Pfropf),	про́бка,	probka.
Bierglas,	стака́нъ,	stakan.
Weinglas,	рю́мка,	riumka.
Korb,	корзи́нка,	karsinka.
Laterne,	фона́рь,	fanar'.
Lichtscheere,	щипцы́,	tschipzui.
Hammer,	молото́къ,	malatok.
Trichter,	воро́нка,	waronka.
Schachtel,	коро́бка,	karobka.
Kneifzange,	клещи́,	kleschtschi.
Kleiderbürste,	щётка,	schtschotka.
Schuhbürste,	сапо́жная щётка,	szaposhnaja schtschotka.
Stiefelklotz,	коло́дка,	kalodka.
Stiefelknecht,	разува́лка,	rasuwalka.
Kamm,	гре́бень,	greben'.
Feuerzeug,	огни́ва,	agniwa.

Keller,	пóгребъ,	pogreb.
Eiskeller.	лéдникъ,	lednik.
Kutsche,	карéта,	kareta.
Schlitten.	сáни,	ßani.
Kabriolet.	однокóлка,	odnakolka.

Zum Essen und Trinken gehörig.

Das Essen, (die Speisen),	кýшанья,	kuschanje.
Tischtuch,	скáтерть,	skatert'.
Messer,	ножъ, (нóжикъ),	nosh, (noshik).
Gabel,	вúлка,	wilka.
Löffel,	лóжка,	loshka.
Teller,	тарéлка,	tarelka.
Serviette,	салфéтка,	ßalfetka.
Schüssel,	блюдо,	bliudo.
Brod,	хлѣбъ, (хлѣба),	chleb, (chleba).
Weißbrod,	бѣлый хлѣбъ,	beloi chleb.
Hausbackenbrod,	домáшнiй хлѣбъ,	domaschnoi chleb.
Salz,	соль,	ßol'.
Essig,	ýксусъ,	ukßuß.
Öl,	мáсло,	maßlo.
Baumöl,	деревянное мáсло,	derewánnoje maßlo.
Pfeffer,	пéрецъ,	peretz.
Senf,	горчúца,	gartschitza.
Ingwer,	инбúрь,	inbir'.
Kanel,	корúца,	karitza.
Nägelein,	гвоздúка,	gwasdika.
Butter,	мáсло корóвье,	maßlo karowje.
Butterbrod,	хлѣбъ съ мáсломъ,	chleb ß'maßlom.
Fleisch,	мясо,	máßo.
Rindfleisch.	говядина,	gawádina.

Kalbfleisch,	телятина,	telátina.
Hammelfleisch,	бара́нина,	baranina.
Schweinefleisch,	свини́на,	ßwinina.
Salzfleisch,	солони́на,	ßalanina.
Schinken,	о́корокъ,	okarok.
Speck,	ветчина́,	wetschina
Wurst,	колбаса́,	kalbaßa.
Káse,	сыръ,	ßuir.
Wild,	дичи́на,	ditschina.
Geflügel,	жи́вность,	shiwnost'.
Braten,	жарко́е,	sharkoje.
Suppe,	супъ,	ßup.
Kohlsuppe,	щи (борщъ),	schtschi, (borschtsch).
Fischsuppe,	уха́,	ucha.
Fisch,	ры́ба,	ruiba.
Aal,	у́горь,	ugor'.
Hecht,	щу́ка,	schtschuka.
Lachs, frischer,	лососи́на,	loßaßina.
Lachs, gesalzener,	сёмга,	ßömga.
Heringe,	се́льди,	ßeldi.
Krebse,	ра́ки,	raki.
Borsch,	о́кунь,	okun'.
Kaviar,	икра́,	ikra.
Eier,	я́ицы,	jaißui.
Mehl,	мука́,	muka.
Grüzze,	крупа́,	krupa.
Grüzze, Brei,	ка́ша,	kascha.
Bohnen,	бобы́,	bobui.
Erbsen,	горо́хъ,	garoch.
Kohl,	капу́ста,	kapusta.
Rüben,	рѣпа,	repa.
Rettig,	ре́дька,	red'ka.
Zwiebeln,	лукъ,	luk.
Knoblauch,	чесно́къ,	tscheßnok.
Milch,	молоко́,	moloko.
Kaffe,	ко́фе,	kofe.
Thee,	чай,	tschai.
Rahm, (Schmant),	сли́вки,	ßlifki.
Wasser,	вода́,	wada.
Brantwein,	во́дка,	wodka.

Bier,	пи́во,	piwo.
Halbbier,	по́лпиво.	polpiwo.
Kartoffeln,	карто́фель,	kartofel'.
Káse,	сыръ,	ßuir.
Gurken,	огурцы́,	agurzui.
Citronen,	лимо́ны,	limonui.
Apfel,	я́блоко,	jabloko.
Birne,	гру́ша,	gruscha.
Kirschen,	ви́шни,	wischni.
Pflaumen,	сли́вы,	ßliwy.
Erdbeeren,	клубни́ка,	klubnika.
Spargel,	спа́ржа,	spar ha.
Salat,	сала́тъ,	ßalat.

Thiere.

Löwe,	левъ,	lef.
Tiger,	тигръ,	tigr.
Bár,	медве́дь,	mediwed'.
Leopard,	барсъ,	barßs.
Kameel,	верблю́дъ,	werblind.
Elephant,	слонъ,	ßlon.
Pferd,	ло́шадь (конь),	loschad' (kon').
Kuh,	коро́ва,	karowa.
Hengst,	жеребе́цъ,	sherebez.
Stute,	кобы́ла,	kabuila.
Füllen,	жеребёнокъ,	sherebónok.
Kalb,	телёнокъ,	telónok.
Hammel,	бара́нъ,	baran.
Schaaf,	о́вца,	ofßa.
Ziege,	коза́,	kasa.
Ziegenbock,	козе́лъ,	kasol.
Hund,	соба́ка,	ßabaka.
Schwein,	свинья́,	ßwinja.

Kazze,	кóшка,	koschka.
Haase,	зáецъ,	sajetz.
Fuchs,	лисúца,	lißiza.
Ratte,	крыса,	kruißa.
Maus,	мышь,	muisch.
Mausefalle,	мышелóвка,	muischelofka.
Vieh,	скотúна, скотъ,	ßkotina, ßkot.
Vogel,	птúца,	ptiza.
Adler,	орéлъ,	arel.
Habicht,	я́стребъ,	jastreb.
Geier,	кóршунъ,	korschun.
Falke,	сокóлъ,	ßokol.
Storch,	аúстъ,	aist.
Kranich,	журáвль,	schuraw'l.
Hahn,	пѣтýхъ,	petuch.
Huhn,	кýрица,	kuritza.
Küchlein,	цыплéнокъ,	zuiplönok.
Ente,	ýтка,	utka.
Gans,	гусь,	guß'.
Taube,	гóлубь,	golub'.
Kalkutscher Hahn,	индѣйка,	indeika.
Wurm,	червь (червя́къ),	tscherf, (tscherwák).
Spinne,	паýкъ,	pa-uk.
Fliege,	мýха,	mucha.
Biene,	пчелá,	ptschela.
Bremse,	стрекóза,	strekosa.
Mücke,	комáръ,	kamar.
Krähe,	ворóна,	warona.
Nachtigall,	соловéй,	ßalowei.
Zeisig,	чúжикъ,	tschishik.
Kanarienvogel,	канарéйка,	kanareika.
Stieglitz,	щеглéнокъ,	schtscheglönok.
Finke,	зя́бликъ,	sáblik.
Papagei,	попугáй,	papugai.
Ungeziefer,	гáдина,	gadina.
Wanze,	клопъ,	klop.
Floh,	блохá,	blocha.
Laus,	вошь, (plur. вши)	wosch, (plur. w'schi.)

Von der Kleidung.

Kleidung,	одéжда (плáтье),	adeshda (platje).
sich ankleiden,	одѣвáться,	adewatßá.
sich entkleiden,	раздѣвáться,	rasdewatßá.
Strümpfe ꝛc. anzieh.	обувáться,	obuwatßá.
Strümpfe ꝛc. ausziehen.	разувáться,	rasuwatßá.
Rock,	кафтáнъ (фрáкъ),	kaftan (frak).
Weste,	камзóлъ (жилéтъ),	kamsol (shilet).
Beinkleider,	штаны́,	schtanui.
lange Beinkleider,	брю́ки,	briuki.
Unterbeinkleider,	подштáнники,	podschtanniki.
Strümpfe,	чулки́,	tschulki.
Stiefeln,	сапоги́,	ßapogi.
Schuhe,	башмаки́,	baschmaki.
Pantoffeln,	тýфли,	tufli'.
Hemd,	рубáха (рубáшка),	rubacha (rubaschka).
Überhemd,	мани́шка,	manischka.
Schnupftuch,	носовóй платóкъ,	noßawoi platok.
Halstuch,	гáлстукъ (косы́нка),	galstuk (kaßinka).
Huth,	шля́па,	schlápa.
Mützze,	шáпка,	schapka.
Schlafmützze,	колпáкъ,	kalpak.
Handschuhe,	перчáтки,	pertschatki.
Tuch (zum Kleide),	сукнó,	ßukno.
Leinenzeug (Wäsche),	бѣлье́,	beljo.
Überrock,	сертýкъ,	ßertuk.
Pelz,	шýба,	schuba.
Hauspelz,	тулýпъ,	tulup.
Fuchspelz,	ли́сья шýба,	lißja schuba.
Bärenpelz,	медвѣ́жья шýба,	medweshja schuba
Wolfspelz,	вóлчья шýба,	woltsch'ja schuba.
Redingott,	шинéль,	schinel'
Mantel,	плáщъ,	plaschtsch.
Stock,	пáлка (трость),	palka, (trost').
Brille,	очки́,	otschki.
Schnupftabacksdose,	табакéрка,	tabakerka.
Geldbeutel,	кошелéкъ,	kaschelok.
Brieftasche,	кни́жникъ,	knishnik.

Regen-, Sonnenschirm,	зонтикъ,	sontik.
Pfeife,	трубка,	trubka.
Rauchtaback,	курительный табакъ,	kuritel'noi tabak.
Unterrock,	юбка,	jubka.
Schürze,	передникъ,	pereднik.
Ohrringe,	серьги,	ßer'gi.
Toilette,	туалетъ (уборный столикъ),	tualet (ubornoi stolik).
Stecknadel,	булавка,	bulafka.
Nähnadel,	иголка,	igolka.
Fingerhut,	напёрстокъ,	naperstok.
Fächer,	опахало (вѣеръ),	opachalo (wejer).
Uhr,	часы,	tscheßui.
Seide,	шёлкъ,	scholk.
Zwirn,	нитки,	nitki.
Scheere,	ножницы,	noshnitzui.
Stricknadel,	вязальныя иголки,	wásal'nuija igolki.
Kupfergeld,	мѣдныя деньги,	mednuija den'gi.
Silbergeld,	серебренныя деньги,	serebrennuija den'gi.

Zum Schreiben und Studieren gehörig.

Papier,	бумага,	bumaga.
Feder,	перо,	peró.
Dinte,	чернилы,	tschernilui.
Siegellack,	сургучъ,	ßurgutsch.
Oblaten,	облатки,	oblatki.
Petschaft, Siegel,	печать,	petschat'.
Lineal,	линейка,	lineika.
Bleifeder,	карандашъ,	karandásch.

Federmesser,	перочи́нной но́жикъ,	perotschinnoi noshik.
Buch,	кни́га,	kniga.
Schreibebuch,	тетра́дь,	tetrad'.
Rechnungsbuch,	шнуровая кни́га,	schnurowaja kniga.
Wörterbuch,	слова́рь,	ßlowar'.
Liederbuch,	пѣ́сенникъ,	peßennik.
Brief,	письмо́,	pißmo.
Billet, Aufsatz,	запи́ска,	sapißka.
Entwurf,	о́черкъ,	otscherk.
Paket,	паке́тъ,	paket.
Bindfaden, Schnur,	снуро́къ,	ßnurok.
Zirkel,	цы́ркуль,	zuirkul'.
Mathematisches Besteck,	готова́льня,	gotoval'ná.
Lampe,	лампа́да,	lampáda.
Kalender,	календа́рь,	kalendar'.
Wandkalender,	стѣнно́й календа́рь,	stennoi kalendar'.
Rechnung,	счетъ,	schtschot.
Schiefertafel,	аспи́дная доска́,	aspidnaja doßka.
Griffel,	гри́фель,	grifel'.
Zeitungen,	газе́ты, вѣ́домости,	gasétui, wedomosti.
Wochenblatt,	журна́лъ,	shurnal.
Bücherkatalog,	ро́спись кни́гамъ,	rospis knigam.
Sprachlehre,	грамма́тика,	grammátika.
Literatur,	слове́сность,	ßlowesnost'.
Dichtkunst,	стихотворе́ніе,	stichotworénije.
Wissenschaft,	нау́ка,	na-uka.
Kunst,	худо́жество, иску́ство,	chudoshestwo, iskustwo.
Wort,	сло́во,	ßlówo,
Beredsamkeit,	даръ сло́ва, краснорѣ́чіе,	dar ßlowa, kraßnorettschije.
Sprache,	язы́къ,	jaßuik.
Mundart,	нарѣ́чіе,	naretschije.
buchstabieren,	скла́дывать,	skladuiwat',
lesen,	чита́ть,	tschitát',
schreiben,	писа́ть,	pißat',

abschreiben,	спи́сывать, переписывать,	spißuiwat', perepißuiwat'.
Abschrift,	спи́сокъ ко́пія,	spißok, kopia.

Von den Verwandschaften.

Verwandtschaft,	родство́,	rodstwo.
Verwandte,	ро́дственники, родня́,	rodstwenniki, rodná.
Mensch,	человѣ́къ; plur. лю́ди,	tschelowek; plur. liudi.
Mannsperson,	мущи́на,	muschtschina.
Frauenzimmer,	же́нщина,	shenschtschina.
Kind,	дитя́; plur. дѣ́ти,	dítá; plur, déti.
Säugling,	младе́нецъ,	mladenez.
Knabe.	ма́льчикъ, о́трокъ,	maltschik, otrok.
Mädchen,	дѣ́вушка, дѣ́вка,	dewuschka, dewka.
Jungfer, Mademoiselle,	дѣви́ца,	dewiza.
Fräulein,	ба́рышня, дѣви́ца,	baruischná, dewiza.
Hausherr,	хозя́инъ,	chasain.
Hausfrau,	хозя́йка,	chasaika.
vornehmer Herr	ба́ринъ,	barin.
vornehme Frau,	ба́рыня,	baruiná.
Gutsbesizzer,	помѣ́щикъ,	pameschtschik.
Gutsbesizzerin,	помѣ́щица,	pameschtschiza.
Vater,	оте́цъ,	até̂z.
Mutter,	мать,	mat'.
Eltern,	роди́тели,	roditeli.
Voreltern,	пре́дки,	predki.
Papa,	ба́тюшка,	batiuschka.
Mama,	ма́тушка,	matuschka.
Sohn,	сынъ,	ßuin.
Tochter,	дочь,	dotsch.

— Bruder,	братъ; (in der höflichen Sprache бра́тецъ),	brat (brátetz).
— Schwester,	сестра́ (in der höflichen Sprache сестри́ца),	ßestrá (ßestriza).
— Oheim,	дядя́, (item дя́дюшка),	dádá (dádiuschka).
Tante,	тётка, (item тётушка),	tótka (tótuschka).
Cousin, Neffe,	племя́нникъ,	plemánnik.
Cousine, Nichte,	племя́нница,	plemánniza.
Ehemann,	мужъ,	mush.
Ehefrau,	жена́,	shena.
Gemal,	супру́гъ,	ßuprugh.
Gemalinn,	супру́га,	ßupruga.
— Ehe,	супру́жество, бракъ,	ßuprushestwo, brak.
— Großvater,	дѣдъ,	dedd.
Großmutter,	ба́бушка,	bábuschka.
Urgroßvater,	пра́дѣдъ,	pradedd.
Urgroßmutter,	пра́бабка,	prababka.
Urgroßkind,	вну́ка,	wnuka.
Stiefkinder,	сведе́нныя дѣти,	ßwedennuija deti.
Schwiegervater, (Mannes-Vater),	све́коръ,	swókr.
(Frauen-Vater),	тесть,	test'.
Schwiegermutter, (Mannes-Mutter)	свекро́въ,	swekrof.
(Frauen-Mutter),	тёща,	tóschtscha.
Schwiegertochter, (Sohnsfrau),	сноха́,	ßnocha.
Schwager, (Frauenbruder),	шу́ринъ,	schurin.
(Schwestermann)	зять,	sátt'.
Schwägerin (Mannes-Schwester)	золо́вка,	salofka.
(Frauen-Schwester),	невѣстка,	newestka.
Schwiegersohn,	зять,	sát'.
Stiefvater,	во́тчимъ,	wotschim.

Stiefmutter,	мáчиха,	matschicha.
Stiefsohn,	пáсынокъ,	paßuinok.
Stieftochter,	пáдчерица,	padtscheriza
Mannesbruder,	дéверь,	dewer'.
Wittwe,	вдовá,	wdowá.
Wittwer,	вдовéцъ,	wdowez.
Zwillinge,	близнецы́,	blisnezui.
Vormundschaft,	опéка,	opeka.
Mündel,	питóмецъ,	pitomez.
Waise,	сиротá,	ßirota.
Aussteuer,	придáное,	pridanoje.
Erbschaft,	наслѣ́дство,	naßledstwo.
Testament,	духóвная,	duchownaja.
Zeuge,	свидѣ́тель,	ßwidetel'.
verwittwen,	овдовѣ́ть,	owdowet'.
Vormund,	опекýнъ,	opekun.
Curator,	попечи́тель,	popetschitel'.
Zögling, masc.	воспи́танникъ,	wospitannik.
Zögling, fem,	воспи́танница,	wospitanniza.
Kindtaufe,	крести́ны,	krestinui.
Verlóbniß,	сговóръ, помóлвка,	sgowor, pamolfka.
Hochzeit,	свáдьба,	swad'ba.
Bräutigam,	жени́хъ,	shenich.
Braut,	невѣ́ста,	newesta.
Freiwerberinn,	свáха,	ßwacha.
Gevatter,	кумъ,	kum.
Gevatterinn,	кумá,	kuma.
Taufpathe,	крéстникъ,	krestnik.
Taufpathinn,	крéстница,	krestniza.
Freund,	другъ, прія́тель,	drugh, prijatel'.
Freundinn,	прія́тельница, подрýга,	prijatel'niza. padruga.
Feind,	непрія́тель,	neprijatel'.
Begräbniß,	погребéніе, пóхороны,	pogrebenije, pochoronui.
Ehescheidung,	развóдъ,	rasiwod.

Theile des Menschen.

Mensch,	человѣкъ,	tschelowek.
Kopf,	голова́,	galawá.
Rumpf,	ту́ловище,	tulowischtsche.
Gesicht,	лице́,	litzo.
Augen,	глаза́,	glasá.
Augenbraunen,	бро́ви,	browi.
Augapfel,	рѣсни́ца,	reßniza.
Nase,	носъ,	noß.
Mund,	ротъ,	rot.
Lippen,	гу́бы,	gubui.
Zähne,	зу́бы,	subui.
Backen,	ще́ки,	schtschoki.
Bart,	борода́,	barada.
Kinnbacken,	подборо́докъ,	podborodok.
Ohren,	у́ши; sing. у́хо,	uschi; sing. ucho.
Haare,	во́лосы,	woloßui.
Zunge,	язы́къ,	jasuik.
Hals,	ше́я,	scheja.
Rücken,	спина́,	ßpina.
Rückgrad,	поясни́ца,	pojaßniza.
Hände,	ру́ки; sing. рука́,	ruki, (ruká).
Finger,	па́льцы,	paltzui.
Brust,	грудь,	grud'.
Leib,	живо́тъ,	shivot.
Magen,	желу́докъ,	sheludok.
Bauch,	брю́хо,	briucho.
Knie,	колѣ́но,	kaleno.
Bein, Fuß,	нога́,	noga.
Arm, Hand,	рука́,	ruka.
Knochen,	кость,	kost'.
Blut,	кровь,	krow'.
Adern,	жи́лы,	shilui.
Puls,	пульсъ,	pul's.
Ellbogen,	ло́коть,	lokot'.
Nägel (an Händen und Füßen),	но́гти,	nogti.

Herz,	сéрдце,	ßerdze.
Seele,	душá, (*)	duschá.
Athem,	дыхáніе,	duichanije.
Sinne,	чýвства,	tschuffiwa.
Gesicht,	зрѣ́ніе,	ſrenije.
Gehör,	слухъ,	ßluch.
Geschmack,	вкусъ,	wkuß.
Gefühl,	осязáніе,	oſſáſanije.
Geruch,	обонáніе,	obonánije.
Fähigkeit,	спосóбность,	ßpoſſobnoſt.
Wille,	вóля,	wólá.
Verstand,	умъ, рáзумъ,	uhm, ráſum.
Vernunft,	разсýдокъ,	raßúdok.
Gedáchtniß,	пáмять,	památ'.
Überlegung,	размышлéніе,	raſmuiſchlenije.
Gedanken,	мы́сли,	muißli.

Gegenstände der Natur.

Welt,	свѣтъ, міръ,	ſwet, mir.
Natur,	природа,	priroda.
Himmel,	нéбо,	nebo.
Sterne,	звѣ́зды,	ſwesdui.
Elemente,	сти́хіи,	ſtichji.
Feuer,	огóнь,	agón'.
Wasser,	водá,	wodá.
Luft,	вóздухъ,	wosduch.
Erde,	земля́,	ſemlá.
Sonne,	сóлнце,	ßonze.
Mond, Monat	мѣ́сяцъ,	meßátß.
Baum,	дéрево,	derewo.
Strauch,	кустъ,	kuſt.

(*) Davon душенька, dúschenka, Seelchen; ein gewöhnliches Liebkosungswort der Russen.

Blume,	цвѣто́къ,	zwetok.
Gras, Kraut,	трава́,	trawa.
Wurzeln,	коре́нья,	korenja.
Berg,	гора́,	gará.
Thal,	доли́на,	dalína.
Hügel,	приго́рокъ,	prigorok.
Quelle,	исто́чникъ, ключь,	istotschnik. kliutsch.
Bach,	ручей,	rutschei.
Teich,	прудъ,	prud.
Feuerspeiender Berg,	огнеды́шущая гора́,	ogneduischuschtschaja gará.
Wald,	лѣсъ,	leß.
Wiese,	лугъ,	lugh.
Feld,	по́ле,	pole.
Hain,	ро́ща,	roschtscha.
Weg,	дорога́, путь,	daroga, put'.
Graben,	ровъ,	row.
Wall,	валъ,	wal.
Fußsteig,	доро́жка, тропи́нка,	daroshka, trapinka.
Kanal,	кана́лъ,	kanal.
Zaun, Hecke,	забо́ръ, огоро́дка,	sabor, ogarodka.
Fluß, Strom,	рѣка́,	reka.
Wind,	вѣтеръ,	wéter.
Schnee,	снѣгъ,	ßnegh.
Wirbelwind,	вихръ,	wichr.
Eis,	лёдъ,	lód.
Regen,	дождь,	doshd'.
Regenbogen,	ра́дуга,	raduga.
Regenwetter,	нена́стье,	nenastje.
Hagel,	градъ,	grad.
Nebel,	тума́нъ,	tuman.
Thau,	роса́.	roßa.
Frost,	хо́лодъ, сту́жа,	cholod, stusha.
Kälte,	моро́зъ,	maros.
Hizze,	жаръ, зной,	shar, snoi.
Donner,	громъ,	grom.
Blitz,	мо́лнія,	molnia.
Gewitter,	гроза́,	grasa.
Wetterleuchten,	зарни́ца,	sarniza,

Sonnenaufgang,	восхожде́ніе со́лнца,	wos-choshdenije sonza.
Sonnenuntergang,	захожде́ніе со́лнца,	sachoshdenije sonza.
Sonnenfinsterniß,	затмѣ́ніе со́лнца,	satmenije sonza.
Mondfinsterniß,	затмѣ́ніе луны́,	satmenije lunui.
Erdbeben,	землетрясе́ніе,	semletráßenije.

Tages- und Jahreszeiten.

Jahreszeit,	вре́мя го́да,	wremá goda.
Frühling,	весна́,	weßna.
Sommer,	лѣ́то,	leto.
Herbst,	о́сень,	oßen.
Winter,	зима́,	sima.
Jahrhundert,	столѣ́тіе, вѣ́къ,	stoletije, wek.
Jahr,	годъ,	god.
Halbjahr,	полго́да,	polgoda
Vierteljahr,	три мѣ́сяца,	tri meßáza.
Monat,	мѣ́сяцъ,	meßáz.
Woche,	недѣ́ля,	nedelá.
vierzehn Tage,	двѣ́ недѣ́ли,	dwe nedéli.
Tag,	день,	den'.
Nacht,	ночь,	notsch'.
Mitternacht,	по́лночь,	polnotsch'.
Morgen,	у́тро,	utro.
Mittag,	по́лдень,	polden'.
Abend,	ве́черъ,	wetscher.
Stunde,	часъ,	tschas.
halbe Stunde,	полчаса́,	poltschaßa.
viertel Stunde,	че́тверть часа́,	tschetwert tschaßa.
Schaltjahr,	высоко́сный годъ,	wuißokoßnoi god.
gemeines Jahr,	просто́й годъ,	prasloi god.
Januar,	Янва́рь,	janwar'.
Februar,	Февра́ль,	fewral'.
März,	Мартъ,	mart.

April,	Апрѣ́ль,	aprél'.
Mai,	Май,	mai.
Juni,	Ію́нь,	ijun'.
Juli,	Ію́ль,	ijuhl'.
August,	Августъ,	Awgust.
September,	Сентя́брь,	ßentábr'
Oktober,	Октя́брь,	oktábr'.
November,	Ноя́брь,	nojabr'.
December,	Дека́брь,	dekabr'.
Sonntag,	воскресе́нье,	woskreßenje.
Montag,	понедѣ́льникъ,	ponedel'nik.
Dienstag,	вто́рникъ,	fiornik.
Mittwoch,	середа́,	ßereda.
Donnerstag,	четверто́къ,	tschetwertok.
Freitag,	пя́тница,	pátniza.
Sonnabend,	суббо́та,	ßubbóta.
Datum,	число́,	tschißlo.
Namenstag,	имяни́ны,	imáninui.
Geburtstag,	день рожде́нія,	den' roshdenija.
Neujahr,	но́вый годъ,	nowoi god.
Weihnachten,	рождество́,	roshdestwo.
Weihnachtsabend,	сочельникъ,	ßotschel'nik.
Heil. drei Könige,	креще́ніе,	kreschtschenije.
Butterwoche,	ма́сленица,	maßleniza.
Fasten,	постъ,	post.
Char-Woche,	страстна́я недѣ́ля,	strastnaja nedelá.
Palmsonntag,	ве́рбное воскресе́нье,	werbnoje woskreßenje;
Ostern,	свѣ́тлое воскресе́нье; па́сха,	ßwetloje woskreßenje, pas-cha.
Himmelfahrt,	вознесе́ніе,	wosneßenije.
Pfingstag,	Тро́ицынъ день,	troizuin den'.
zweiter Pfingstag,	Ду́ховъ день,	duchof den'.
Johanni,	Ива́новъ день,	ivánof den'.
Petri Pauli,	Петро́въ день,	petróf den'.
Verklärung Christi,	Преображе́ніе Госпо́дне,	preobrashenije hospodne.
Maria Verkündigung,	Благовѣ́щанье,	blahoweschtschanje.
Zeitalter,	вѣкъ,	wek.
heute,	сего́ дня,	ßewódni.

morgen,	за́втра,	ſáftra.
übermorgen,	по́слѣ за́втра,	poßle ſaftra.
gestern,	вчера́,	ftſcherá.
vorgestern,	тре́тьяго дня,	tretjavo dná.
heute früh,	сего́ у́тра,	ßevo utra.
morgen Abend,	за́втра ве́черомъ,	ſaftra wetſcherom.
am Vorabend,	на кану́нѣ,	na kanune.

Nazionen und Länder.

Nazion,	наро́дъ,	naród.
Land,	земля́, край,	ſemlá, krai.
Reich,	Госуда́рство, Держа́ва,	hoſſudarſtwo, derſhawa.
Kaiserthum,	Импе́рія,	imperia.
Rußland,	Россія,	roſſia.
ein Russe,	Россія́нъ, ру́сской,	roſſianin, rußkoi.
die russische Sprache,	ру́сской языкъ,	rußkoi jaſuik.
Deutschland,	Герма́нія,	germánia.
ein Deutscher,	Нѣмецъ,	némez.
die deutsche Sprache,	нѣме́цкой язы́къ,	nemezkoi jaſuik.
England,	Англія,	anglia.
ein Engländer,	Англича́нинъ,	anglitſchanin
Frankreich,	Фра́нція,	franzia.
ein Franzose,	Францу́зъ,	franzus.
Italien,	Ита́лія,	italia.
ein Italiener,	Италія́нецъ,	italianez.
Holland,	Голла́ндія,	gallandia.
ein Holländer,	Голла́ндецъ,	gallánez.
die Schweiz,	Швейца́рія,	ſchweizaria.
ein Schweizer,	Швейца́рецъ,	ſchweizarez.
Dänemark,	Да́нія,	dania.
ein Däne,	Да́тчанинъ,	datſchanin.
Schweden,	Шве́ція,	ſchwezia.
ein Schwede,	Шведъ,	ſchwed.

Finnland,	Финля́ндія,	finlándia.
ein Finne,	Финля́ндецъ,	finlández, tschuchonez.
Portugal,	Португа́ллія,	portugallia.
ein Portugiese,	Португа́лецъ,	portugalez.
Spanien,	Испа́нія,	ispania.
ein Spanier,	Испа́нецъ,	ispanez.
Ungarn,	Ве́нгрія,	wengria.
ein Ungar,	Венге́рецъ,	wengerez.
Polen,	По́льша,	pol'scha.
ein Pole,	Поля́къ,	polák.
Türkei,	Ту́рція,	turzia.
ein Türke,	Ту́рокъ,	turok.
Georgien,	Гру́зія,	grusia.
ein Georgianer,	Грузи́нецъ,	grusinez.
Persien,	Пе́рсія,	perßija.
ein Perser,	Персія́нинъ,	perßijanin.
Amerika,	Аме́рика,	amerika.
ein Amerikaner,	Америка́нецъ,	amerikanez.
Landsmann,	земля́къ,	semlák.
Eingeborner,	приро́дный,	prirodnoi.
Ausländer,	иностра́нецъ,	inastranez.
Vaterland,	отече́ство, ро́дина,	atetschestwo, rodina.
Muttersprache,	приро́дный язы́къ,	prirodnoi jesuik.

Menschliche Eigenschaften.

Eigenschaft,	ка́чество, сво́йство,	katschestwo, ßwoistwo.
Leidenschaft,	страсть,	strast'.
Tugend,	добродѣтель,	dobrodétel'.
Laster,	поро́къ,	porok.
Verbrechen,	преступле́ніе,	prestuplenije.
Fehltritt,	просту́покъ,	prostupok.
Bosheit,	зло́ба,	sloba.
Neid,	за́висть,	sawist'.

Jugend,	ю́ность, мо́лодость,	junost', molodost'.
Alter,	ста́рость,	starost'.
Krankheit,	болѣ́знь,	bolésn.
Gesundheit,	здоро́вье,	soorowje.
Gebrechlichkeit,	дря́хлость,	dráchlost'.
Schwachheit,	сла́бость,	ßlabost'.
Gewissen,	со́вѣсть,	ßówest'.
Bewußtsein,	созна́ніе,	ßosnanije.
Vorwurf,	укори́зна,	ukorisna.
Haß,	не́нависть,	nenawist'.
Rache,	мще́ніе,	mschtschenije.
Liebe,	любо́вь,	liubof.
Feindseligkeit,	вражда́,	wrashda.
Ränke,	кова́рство,	kawarstwo.
Verleumdung,	клевета́,	kleveta.
Tadel,	порица́ніе,	porizanije.
Spott,	насмѣ́шка,	naßmeschka.
Widerwillen,	отвраще́ніе,	otwraschtschenije.
Ekel,	омерзе́ніе,	omersenije.
Eigensinn,	упрямство,	upráms tvo.
Ha starrigkeit,	упо́рство,	uporstwo.
Dummheit,	глу́пость,	glupost.
Thorheit,	дура́чество,	duratschestwo.
Albernheit,	нелѣ́пость,	nelepost'.
Klugheit,	благоразу́міе,	blagorasumije.
Weisheit,	му́дрость,	mudrost'.
Vorsicht,	осмотри́тельность,	oßmotritelnost'.
Behu s mkeit,	осторо́жность,	ostoroshnost'.
Rechtschaffenheit,	че́стность,	tschestnost'.
Gutmüthigkeit,	добродушіе,	dobroduschije.
Offen erzigkeit,	чистосерде́чіе,	tschistoßerdetschije.
Bereitwi igkeit,	гото́вность,	gatowost'.
Einbildungskraft,	воображе́ніе,	woobrashenije.
Schwärmerei,	мечта́ніе,	metschtanije.
Freimüthigkeit,	открове́нность,	otkrowennost'.
Witz,	острота́,	ostrota.
Lieblichkeit,	пріятность,	prijatnost'.
Liebenswürdigkeit,	любе́зность,	ljubesnost'.
Schönheit,	красота́,	kraßota.
Häßlichkeit,	безобра́зіе,	besobrasije.

Eifersucht,	рéвность,	rewnost'.
Mißtrauen,	недовѣ́рчивость,	nedowertschiwost'.
Zutrauen,	довѣ́ренность,	dowerennost'.
Reinlichkeit,	чистотá, опрáтность,	tschistota, oprátnost'.
Unreinlichkeit.	неопрáтность,	neoprátnost'.

Krankheiten und Gebrechen.

Krankheit,	болѣ́знь,	bolesn'.
Schwáche,	слáбость,	ß'abost'.
Frósteln,	озно́бъ,	osnob.
Gebrechen,	дрáхлость,	drách lost'.
Blattern,	óспа,	ospa.
Schutzblattern,	коро́вья óспа,	karowja ospa.
Fieber, (hitziges),	горя́чка,	garätschka.
(kaltes),	лихорáдка,	licharadka.
Gallenfieber,	жéлчная горя́чка,	sholtschnaja garátschka.
Faulfieber,	гнилáя горя́чка,	gnilaja garátschka.
Schwindsucht,	чахо́тка,	tschachotka.
Auszehrung,	худѣ́ніе, сухотá,	chudenije, ßuchota.
Wassersucht,	водянáя болѣ́знь,	wodánaja bolesn'.
Gicht,	ломо́та,	lomota.
Seitenstechen,	коло́тье,	kolotje.
Kopfweh,	головнáя боль,	golewnaja bol'.
Zahnweh,	зубнáя боль,	subnaja bol'.
Podagra,	подáгра,	padágra.
Gliederschmerz,	ломъ въ костя́хъ,	lom w' kostách.
Skorbut,	цинго́та,	zingota.
falle de Sucht,	падýчая болѣ́знь,	padutschaja bolesn'.
Wunde,	рáна,	rána.
Geschwulst,	о́пухоль,	opuchol'.
Geschwür,	чирій,	tschirei.
Nagelgeschwür,	ногтоѣ́да,	nochtojeda.

Ohnmacht,	óбморокъ,	obmorok.
Blutsturz,	кровотечéніе,	krowotetschenije.
Schnupfen,	насмóркъ,	naßmork.
Husten,	кáшель,	kaschel'.
Engbrüstigkeit,	одышка,	aduischka.
Hämorrhoiden,	почечýй,	potschetschui.
Erkältung,	простýда,	prostuda,
Schlagfluß,	паралúчъ,	paralitsch.
Durchfall,	понóсъ,	panoß.
Erbrechen,	рвóта,	rwota.
Verstopfung,	запóръ,	sapor.
Aderlaß,	кровопускáніе,	krowopuskanije.
Blutigel,	піявица,	pijawiza.
Klystir,	клистúръ,	klistir.
bukkelig,	горбáтый,	garbatoi.
hinkend,	храмонóгій,	chramonogoi.
lahm,	калѣка,	kaláka.
einäugig,	одноглáзый,	odnoglasoi.
schielend,	косоглáзый,	koßoglasoi.
verkrüppelt,	изувѣченный,	isuwetschennoi.
stumm,	нѣмóй,	nemoi.
taub,	глухóй,	gluchói.
harthörig,	крѣпкій нá ухо,	krepkoi na ucho.
blatternarbig,	рябóй,	reboi.
Stammler,	заика,	sa-ika.
Riese,	великáнъ, исполúнъ,	welikan, ispolin.
Zwerg,	кáрла,	karla.

Farben.

Farbe,	цвѣтъ,	zwet.
roth,	крáсный,	kraßnoi.
blau,	голубóй,	galuboi.

grün,	зелёный,	selónoi.
gelb,	жéлтый,	sholtoi.
weiß,	бѣлый,	beloi.
schwarz,	чéрный,	tschornoi.
rosenroth,	рóзовый,	rosowoi.
scharlachroth,	áлый, багрóвый,	aloi, bagrowoi.
braun,	кофéйный, бýрый,	kafeinoi, buroi.
grau,	сѣрый,	ßeroi.
hellblau,	лазýревый,	lasurewoi.
dunkelblau,	сúній,	ßinji.
violet,	áхонтовый,	jachontowoi.
orangenfarbig,	орáнжевый,	oranshewoi.
hellgelb,	пáлевый,	palewoi.
gestreift,	полосáтый,	palassatoi.
gesprenkelt,	мýшчатый,	muschtschatoi.
gewürfelt,	клѣтчатый,	klettschatoi.
bunt,	пéстрый,	póstroi.

Musikalische Instrumente.

Klavier,	клавикóрды,	klavikórdui.
Pianoforte,	форте-піáно,	forte-piáno.
Violine,	скрыпка,	skruipka.
Bogen,	смычóкъ,	smuitschok.
Violoncell,	віолончéль,	wiolontschel'.
Contre-Baß,	контрбáсъ,	kontrbaß.
Flóte,	флéйта,	fléita.
Hoboi,	гобóй,	hoboi.
Klarinette,	кларнéтъ,	klarnétt.
Laute,	лютна,	ljutna.
Guitarre,	гитáра,	gitára.
Harfe,	áрфа,	árfa.
Pauke,	литáвры,	litawrui.
Hackbrett,	цимбáлы,	zimbalui.

Trompete,	труба́,	trubá.
Waldhorn,	валто́ръ,	waltor.
Schalmei,	свирѣ́ль,	ßwirel'.
Tambourin,	бу́бны,	bubnui.
Blas-Instrumente,	духовы́е инструме́нты,	duchowuije instrumentui.
Musikalien,	но́ты,	notui.
Ton,	тонъ, го́лосъ,	ton, goloß.
Stimme,	го́лосъ,	góloß.
Sänger,	пѣве́цъ,	pewetß.
Sängerinn,	пѣви́ца,	pewitßa.
Virtuose,	виртуо́зъ,	wirtuós.
Dilettant,	охо́тникъ,	achotnik.

Männer- und Frauennamen.

Agathe,	Ага́ѳія,	Agafia.
Alexander,	Алекса́ндръ,	Alexander.
Alexandrine,	Алекса́ндра,	Alexandra.
Amalie,	Ама́лія,	Amalia.
Anna,	Анна,	Anna.
Annchen, Hannchen,	Аннушка,	Annuschka.
Andreas, Heinrich,	Андре́й,	Andrei.
Barbara,	Варва́ра,	Warwára.
Christian,	Крестья́нъ,	Krestjan.
Katharina, (Kosewort)	Катери́на, Ка́тинька,	Katerina. Kátinka.
Karl,	Карлъ,	Karl.
Konrad,	Кондра́тій,	Kandratji.
Dorothea,	Да́рья,	Darja.
Elias,	Илья́,	Ilja.
Eduard,	Евгра́фъ,	Jewgraf.

Elisabeth,	Елисавéта,	Jelisaweta.
Lieschen,	Лизанька,	Lisanka.
Georg,	Егóръ,	Jegor.
Gottlieb,	Богдáнъ,	Bogdan.
Helena,	Елéна,	Jelena.
Henriette,	Генріéтта,	Henrietta.
Wilhelm,	Васи́лій,	Waßilji.
Jacob,	Яковъ,	Jakof.
(Kosewort)	Яшенька, Яша,	Jaschenka, Jascha.
Johann,	Ивáнъ,	Jwan.
(im höhern Styl)	Іоáннъ,	Joann.
(Kosewort)	Вáнюшка,	Waniuschka.
Joseph,	Осипъ,	Oßip.
Juliana,	Улья́на,	Uljana.
Julie,	Юлія,	Julia.
Ludwig,	Лóгинъ, Леóнтій,	Login, Leontji.
Luise,	Луи́за,	Luisa.
Lukas,	Лукá,	Luka.
Matthäus,	Матвѣ́й,	Matwei.
Maria,	Мáрья,	Marja.
(Kosewort)	Мáшинька,	Maschinka.
Martha,	Мáрѳа,	Marfa.
Paul,	Пáвелъ,	Pável.
Nikolaus,	Николáй,	Nikolái.
Sophie,	Сóфья,	Sofja.
Michael,	Михаи́лъ,	Michail.
Stephan,	Степáнъ,	Stepan.
Gabriel,	Гаври́ла,	Gavrila.
Romanus,	Ромáнъ,	Roman.
Alexius,	Алексѣ́й,	Alexéi.
Woldemar,	Влади́миръ,	Wladimir.
Natalie,	Натáлья,	Natalja.
Wera (Glaube),	Вѣра,	Wéra.
Liuboff (Liebe),	Любóвь,	Liubóf.
Nadeshda (Hoffnung),	Надéжда,	Nadéshda.

Die üblichsten Beiwörter.

Groß,	Вели́кій,	welikji.
klein,	ма́лый,	maloi.
geschickt,	иску́сный,	iskußnoi.
dumm,	глу́пый,	glupoi.
freundlich,	ла́сковый,	laßkowoi.
geneigt,	скло́нный,	ßklonnoi.
liebenswürdig,	любе́зный,	liubesnoi.
reich,	бога́тый,	bogatoi.
arm,	бѣ́дный, убо́гій,	bednoi, ubogji.
berühmt,	сла́вный, знамени́тый,	ßlawnoi, snamenitoi.
tapfer	хра́брый,	chrabroi.
ehrsüchtig,	честолюби́вый,	tschestoliubiwoi.
gewogen,	благосклóнный,	blagosklonnoi.
zärtlich,	нѣ́жный,	neshnoi.
betrübt,	печа́льный,	pet schal'noi.
verliebt,	влюбле́нный,	wliublennoi.
alt,	ста́рый,	staroi.
jung,	молодóй,	molodoi.
geizig,	скупóй,	skupoi.
freigebig,	ще́дрый,	schtschedroi.
großmüthig,	великоду́шный,	welikoduschnoi.
gnädig,	милосе́рдый,	miloßerdoi.
gerecht,	справедли́вый,	sprawedliwoi.
ungerecht,	непра́ведный,	neprawednoi.
eigensinnig,	своенра́вный, упря́мый,	swojenrawnoi, uprámoi.
lieb, werth, theuer,	драгоцѣ́нный,	dragozennoi.
stolz,	гóрдый,	gordoi.
hochmüthig,	надме́нный,	nadmennoi.
halsstarrig,	упóрный,	upornoi.
fähig,	спосóбный,	spoßobnoi.
fleißig,	прилѣ́жный,	prileshnoi.
faul,	лѣни́вый,	leniwoi.
aufmerksam,	внима́тельный,	wnimatel'noi.

höflich,	учти́вый,	utschtiwoi.
artig,	вѣжливый,	weshliwoi.
grob,	гру́бый,	gruboi.
unwissend,	незна́ющій,	nesnajuschtschji.
geschickt,	свѣ́дущій, искусный,	ßweduschtschji, iskußnoi.
scharfsichtig,	проница́тельный,	pronizatel'noi.
gelehrt,	уче́ный,	utschonoi.
neugierig,	любопы́тный,	liubopuitnoi.
launenhaft,	причу́дливый,	pritschudliwoi.
rechtschaffen,	че́стный,	tschestnoi.
tugendhaft,	добродѣ́тельный,	dobrodetel'noi.
lasterhaft,	поро́чный,	porotschnoi.
tadellos,	безпоро́чный,	besporotschnoi.
schwärmerisch,	мечта́тельный,	metschtatel'noi.
habsüchtig,	а́лчный,	altschnoi.
heimtückisch,	кова́рный,	kowarnoi.
boshaft,	зло́бный,	slobnoi.
neidisch,	зави́стливый,	savistliwoi.
rachsüchtig,	мсти́тельный,	mstitel'noi.
brutal,	де́рзкій,	derskoi.
zänkisch,	сва́рливый,	swarliwoi.
zornig,	запа́льчивый,	sapal'tschiwoi.
auffahrend, hizzig,	вспы́льчивый,	sspuil'tschiwoi.
ärgerlich,	доса́дный,	doßadnoi.
eifersüchtig,	ревни́вый,	rewniwoi.
verbrecherisch,	престу́пный,	prestupnoi.
standhaft,	посто́янный,	postojannoi.
fest,	тве́рдый,	twerdoi.
zufrieden,	дово́льный,	dowol'noi.
glücklich,	щастли́вый,	schtschastliwoi.
unglücklich,	нещастный,	neschtschastnoi.
demüthig,	смире́нный,	ßmirennoi.
grausam,	жесто́кій, лю́тый,	shestokoi, liutoi.
unverschämt,	безсты́дный,	bessturdnoi.
unwürdig,	недосто́йный,	nedostoinoi.
ehrlos,	безче́стный,	bestschestnoi.
fromm,	благочести́вый,	blahotschestiwoi.
arbeitsam,	трудолюби́вый,	trudoliubiwoi.
gelehrig,	поня́тливый,	ponätliwoi.

armselig,	скудный,	skudnoi.
spróde,	жемáнный,	shemannoi.
kühn,	смѣлый,	ßmeloi.
ekelhaft,	мéрзкій,	merskoi.
lieblich, angenehm,	прiятный,	prijatnoi.
mißvergnügt,	унылый,	umuiloi.
nachdenkend,	задýмчивый,	sadumtschiwoi.

Steigerung der Beiwörter.

Der Comparativ wird gebildet durch Verwandlung der Endsylbe ый oder iй in ѣе; z. B. свѣтлѣе, heller, svetleje, (von свѣтлый, hell); умнѣе, klüger, umneje, (von ýмный, klug); глупѣе, dümmer, glupeje, (von глýпый, dumm), u. s. w.

Folgende weichen von dieser Regel ab:

стрóгiй, streng, strogji, wird стрóже, strosche.
дорогiй, theuer, dorogji, —— дорóже, dorosche.
лéгкiй, leicht, lechkji, —— лéгче, lechtsche.
глухiй, taub, gluchji, —— глýше, glusche.
молодóй, jung, molodoi, —— молóже, molosche.
ýзкiй, eng, uskji, —— ýже, usche.

Ganz unregelmäßig sind:

велúкiй, groß, welikji; бóльше, größer, bol'sche.
мáлый, klein, malui; мéньше, kleiner, men'sche.
дóбрый, хорóшiй, gut, dobroi, charoschji; лýчше, besser, lutsche.

Der Superlativ wird gebildet:

1) durch Umwandlung der Comparativ-Endung ѣе in ѣйшій, oder айшій; z. B. свѣтлѣйшій, (fem. ая, neutr. ее), der, die, das hellste, swetleischji; умнѣйшій, der klügste, umneischji; глупѣйшій, der dümmste, glupeischji; oder: дражáйшій, (ая, ее), der, die, das theuerste; легчáйшій, der leichteste; строжáйшій, der strengste, u. s. w.

2) durch Vorsezzung vor dem Positiv, der Wörter пре, все oder сáмый; z. B. пребогáтый, sehr reich, prebogatui; преглýпый, überaus dumm, preglupoi; сáмый скверный, der abscheulichste, ßamoi skvernoi; всеблáгій, der Allgütige, ßßeblagji, u. s. w.

Unregelmäßig sind:

бóльше, größer, bol'sche; бóльшій, ая, ее, der, die, das größte, bol'schji; вы́ше, höher, wuische; высочáйшій, der allerhöchste, wuißotschaischji; дóлѣе, länger; должáйшій, der längste, dol'shaischji; тóнѣе, dünner; тончáйшій, der dünnste, tontschaischji, u. s. w.

Vergrößerung und Verkleinerung der Beiwörter.

Vergrößert werden sie, indem die Endung ый oder ій verwandelt wird in ёхонекъ oder ёшенекъ (fem. енька, neutr. енько); z. B. aus зелёный, grün, selónoi, wird зеленёхонекъ, selenóchonek, oder зеленёшенекъ, selenóschenek, ganz grün.

Verkleinert werden sie durch die Endungen вáтый, oder нькій, mit vorhergehendem o oder e; z. B. aus плóхій, schlecht, plochji, wird: плоховáтый, plochowatoi, oder плохóнькій, plochonkji, ziemlich schlecht; aus сырый, roh, ßuiroi, wird: сыровáтый, ßuirowatoi, oder сырéнкій, ßuirenkji, etwas roh, u. s. w.

Zahlwörter.

1, одинъ (masc.), odin; одна́ (fem.), odna; одно́ (neutr.), odno).

2, два (masc.), dwa; двѣ (fem.), dwe.

3,	три,	tri.
4,	четыре,	tschetuire.
5,	пять,	pát'.
6,	шесть,	schest'.
7,	семь,	ßem'.
8,	во́семь,	woßem'.
9,	де́вять,	dewát'.
10,	де́сять,	deßát'.
11,	одиннадцать,	odinnaßat'.
12,	двѣна́дцать,	dwenaßat'.
13,	трина́дцать,	trinaßat'.
14,	четырнадцать,	tschetuirnaßat'.
15,	пятна́дцать,	pátnaßat'.
16,	шестна́дцать,	schestnaßat'.
17,	семна́дцать,	semnaßat'.
18,	восемна́дцать,	wossemnaßat'.
19,	девятна́дцать,	dewátnaßat'.
20,	два́дцать,	dwaßat'.
21,	два́дцать оди́нъ,	dwaßat' odin.
22,	два́дцать два,	dwaßat' dwa.
23,	два́дцать три,	dwaßat' tri.
	и. ſ. w.	
30,	три́дцать,	trißat'.
31,	три́дцать оди́нъ,	trißat' odin.
	и. ſ. w.	
40,	со́рокъ,	sorok.
50,	пятдеся́тъ,	pátdeßát.
60,	шестдеся́тъ,	schestdeßát.
70,	се́мдесятъ,	ßemdeßát.
80,	во́семдесятъ,	woßemdeßát.
90,	девяно́сто,	dewánosto.

100,	сто,	sto.
101,	сто одинъ,	sto odin.
	и. ſ. w.	
200,	двѣсти,	dwesti.
300,	три́ста,	trista.
400,	четы́реста,	tschetwiresta.
500,	пятьсотъ,	pát'ßot.
	и. ſ. w.	
1000,	ты́сяча,	tuißátscha.
2000,	двѣ ты́сячи,	dwe tuißátschi.
100.000,	сто ты́сячь,	sto tuißátsch.
1.000.000,	милліонъ,	million.
	*	
*		*
Der 1ste,	пе́рвый, (fem.) ая,	perwoi, (aja).
2te,	второ́й, (fem.) ая,	ftoroi, (aja). drugoi,
	друго́й,	
3te,	тре́тій, и. ſ. w.	tretji.
4te,	четве́ртый,	tschetwertoi.
5te,	пя́тый,	pátoi.
6te,	шесты́й,	schestoi.
7te,	седьмы́й,	ßedmoi.
8te,	восьмы́й,	weßmoi.
9te,	девя́тый,	dewátoi.
10te,	деся́тый,	deßátoi.
11te,	оди́ннадцатый,	odinnaßatoi.
12te,	двѣна́дцатый,	dwenaßatoi.
13te,	трина́дцатый,	trinaßatoi.
	и. ſ. w.	
20ste	двадца́тый,	dwaßatoi.
21ste	два́дцать пе́рвый,	dwaßat perwoi.
22ste,	два́дцать второ́й,	dwaßat ftoroi.
30ste,	тридца́тый,	trißatoi.
50ste	пятидеся́тый,	pátideßátoi.
100ste	со́тый,	ßotoi.
1000ste,	ты́сячный, и. ſ. w.	tuißátschnoi.

Fürwörter.

Nominativ	Genitiv.	Accusativ.
Ich, я, ja;	meiner, меня́, mená;	mich, меня́.
du, ты, tui;	deiner, тебя́, tebá;	dich, тебя́.
er, онъ, on;	seiner, его́, jego;	ihn, его́.
sie, она́, ona;	ihrer, ея́, jejá;	sie, ее́, jejó.
wir, мы, mui;	unser, насъ, naß;	uns, насъ.
ihr, вы, wui;	euer, васъ, waß;	euch, васъ.
sie (masc.), они́, oni;	ihrer, ихъ, jich;	sie, ихъ.
sie (fem.), онѣ́, one;	ihrer (fem.), ихъ;	sie (fem.), ихъ.

(plural wie im Italien)

Dativ.

mir, мнѣ, mne.
dir, тебѣ́, tebe.
ihm, ему́, jemu.
ihr, ей, jei.
uns, намъ, nam.
euch, вамъ, wam.
ihnen (masc. und fem.), имъ, jim.

* * *

Masc.	Femin.	Neut.
Mein, мой, moi;	meine, моя́, mojá;	mein, моé, mojé.
dein, твой, twoi;	deine, твоя́, twoja;	dein, твоé, twoje.
sein, его́, jewo; свой, swoi;	ihre, ея́, jeja; своя́, swoja;	sein, своé, swoje.
unser, нашъ, nasch;	unsere, на́ша, nascha;	unser, на́ше, nasche.
euer, вашъ, wasch;	euere, ва́ша, wascha;	euer, ва́ше, wasche.

Plural.

Masc.	Fem.	Neutr.
ihr, ихъ, jich;	unsere, нáши, naschi;	euere, вáши, waschi.

Welcher?	котóрый?	katóroi?
welche?	котóрая?	katoraja?
welches?	котóрое?	katoroje?
dieser,	сей, этотъ,	ßei, etot.
diese,	сія, эта,	ßija, eta.
dieses,	сіé, это,	ßije, eto.
plur. diese,	сіи, эти,	ßi, eti.
jener,	тотъ,	tot.
jene,	та,	ta.
jenes,	то,	to.
plur. jene,	тѣ, (masc. u. fem.)	te.
derselbe,	тотъ сáмый,	tot ßamoi.
dieselbe,	та сáмая,	ta ßamaja.
dasselbe,	то сáмое,	to ßamoje.
plur. dieselben,	тѣ { сáмые, (masc.)	te ßamuije.
	тѣ { сáмыя, (fem.)	te ßamuija.
wer?	кто?	
was?	что?	
wessen?	чей (masc.)?	chto?
	чья (fem.)?	schto?
	чье (neut.)?	tschei?
plur. чьи, tschji? (für alle 3 Geschlechter).		tschja?
		tschje?

Zeitwörter.

Alle Formen in der Conjugazion der russischen Zeitwörter werden von dem Infinitiv abgeleitet, welcher bei allen regelmäßigen Verbis auf ть mit vorhergehenden а, я, ѣ (е), и, ы, о, у endet. — Die unregelmäßigen enden auf чь oder ти, und weichen dagegen meistentheils von der allgemeinen Regel ab.

Um die nachstehenden Zeitwörter, in den drei Hauptzeiten, auf eine überaus leichte Art conjugieren zu lernen, darf man nur bei der gegenwärtigen Zeit genau bemerken, wie die abgetheilten Endsylben der Personen lauten; eben so gehen dann alle die übrigen.

Die Fürwörter я, ich; ты, du; онъ, er; она́, sie; мы, wir; вы, ihr; они́, онѣ, sie, werden in der gegenwärtigen Zeit meistens weggelassen, und statt я зна́ю, ja snaju, ich weiß; я даю́, ja daju, ich gebe, sagt man gewöhnlich nur: зна́ю, даю́.

Gegenwärtige Zeit.

1ste Form

Ich gebe,	я да-ю́,	ja da-ju.
du giebst,	ты да-е́шь,	tui da-jesch.
er (sie) giebt,	онъ (она́) да-е́тъ,	on (ona) da-jot.
wir geben,	мы да-е́мъ,	mui da-jom.
ihr gebet,	вы да-е́те,	wui da-jote.
sie geben,	они́ (fem. онѣ́) даю́тъ,	oni (fem one) dajut.

2te Form.

Ich spreche, rede,	я говор-ю́,	ja gawar-iu.
du sprichst,	ты говор-и́шь,	tui gawar-isch.
er spricht,	онъ, (она́) говори́тъ,	on, (ona) gawarit.

wir sprechen,	мы говор-и́мъ,	mui gawar-im.
ihr sprechet,	вы говор-и́те,	wui gawar-ite.
sie sprechen.	они́ (онѣ́ fem.) говор-я́тъ,	oni, (one fem.) gawar-ât.

Anmerkung. Die Endsylben, welche man hier zu bemerken hatte, waren also für die 1ste Form: ю, ешь, етъ, емъ, е́те, ю́тъ; und für die zweite Form: ю, и́шь, и́тъ, и́мъ, и́те́, я́тъ.

Vergangene Zeit.

Diese ist sehr einfach, da das Zeitwort im Singularis unverändert bleibt, und im Pluralis nur ein и bekömmt.

Die Fürwörter: я, мы, онъ, ich, du, er, u. s. w. sind bei dieser Zeit durchaus nothwendig.

1ste Form.

Ich habe gegeben,	я далъ,	ja dal.
du hast ——	ты далъ,	tui dal.
er hat ——	онъ далъ,	on dal.
wir haben ——	мы да́ли,	mui dali.
ihr habt ——	вы да́ли,	wui dali.
sie haben ——	они́ (fem. онѣ́) да́ли,	oni (one) dali.

2te Form.

Ich habe gesprochen, (geredet),	я говори́лъ,	ja gawaril.
du hast gesprochen	ты говори́лъ,	tui gawaril.
er hat ——	онъ говори́лъ,	on gawaril.
sie hat ——	она́ говори́ла,	ona gawarila.
wir haben ——	мы говори́ли,	mui gawarili.
ihr habt ——	вы говори́ли,	wui gawarili.
sie haben ——	они́ (онѣ́ fem.) говори́ли,	oni (one) gawarili.

Zukünftige Zeit.

Für diejenigen, die sich die Endsylben ю, ешь, етъ, емъ, ете, ютъ genau gemerkt haben, ist diese Zeit auch wieder sehr leicht, da das folgende Wort, der Infinitiv, unverändert bleibt.

Die Fürwörter: ich, du, er, u. s. w. bleiben hier gewöhnlich vor dem Zeitworte stehn.

1ste Form.

Ich werde geben,	я дамъ,	ja dam.
du wirst ——	ты дашь,	tui dasch.
er (sie) wird ——	онъ (она́) дастъ,	on (ona) dast.
wir werden ——	мы дади́мъ,	mui dadim.
ihr werdet ——	вы дади́те,	wui dadite.
sie werden ——	они́ (онѣ́ fem.) даду́тъ,	oni (one) dadut.

2te Form.

Ich werde sprechen, (reden),	я бу́ду говори́ть,	ja budu gawarit'
du wirst sprechen,	ты бу́дешь говори́ть,	tui budesch ——
er (sie) wird —	онъ (она́) бу́детъ говори́ть,	on (ona) budet gawarit'.
wir werden —	мы бу́демъ говори́ть,	mui budem gawarit'.
ihr werdet —	вы бу́дете говори́ть,	wui budete gawarit'.
sie werden —	они́ (онѣ́, fem.) бу́дутъ говори́ть.	oni (one fem.) budut gawarit'.

Bemerkungen über die Zeitwörter.

1) Weder ein förmlicher Konjunctiv, noch ein Optativ (bedingte Sprechart), findet in der russischen Sprache statt. Es wird derselbe ersetzt durch den Indikativ und eines von den Wörtern дáбы, (verkürzt und angehängt бъ), дáбы, dabui; чтóбы, schtobui; (чтобъ, schtob), wenn das folgende Wort nicht mit zwei oder drei Konsonanten anfängt; z. B. „Ich glaubte nicht, daß Sie das gethan hätten, я бы не дýмалъ, чтóбы вы э́то сдѣлали, ja bui ne dúmal, schto bui wui éto sdélali. | „Wenn Sie nicht mein Freund wären, so hätte ich geschwiegen, éслибъ вы нé были мoймъ дрýгомъ, я бы молчáлъ, jéßlib wui ne buili majím drúgom, ja bui moltschál."

2) In der Umgangssprache bedient man sich der zweiten Person in der ~~einfachen~~ Mehr Zahl вы, wui. — Übrigens wird die zweite Person in der einfachen Zahl ты, tui, gewöhnlich gebraucht; vorzüglich gegen das Hausgesinde, gegen Miethkutscher, Arbeitsleute u. s. w.

3) Das deutsche „man" wird im Russischen gewöhnlich durch die zweite Person des Singulars, oder durch die dritte Person des Plurals, oder auch durch die dritte Person des Passivs ausgedrückt; z. B. „man spricht. говорятъ, gawarát; „man braucht nicht, не нáдобно, ne nadobno, u. s. w.

4) Wenn man das Zeitwort fragend gebrauchen will, setzt man das Wörtchen ли, li, hinter dasselbe, wie auch die Person; z. B.

Fragend.

Sprecht Ihr russisch?	говорúте ли вы по рýсски?	gawarite li wui pa rußki?

Bejahend.

Ihr sprecht russisch;	вы говори́те по ру́сски;	wui gawarite pa ruß-ki.

5) Will man das Zeitwort verneinend gebrauchen, so setzt man das Wörtchen ne, ne, davor; z. B.

Bejahend.

Du weißt;	ты зна́ешь;	tui snájesch.

Verneinend.

Du weißt nicht;	ты не зна́ешь;	tui ne snajesch.

Fragend und verneinend.

Weißt du nicht?	не зна́ешь ли ты?	ne snájesch li tui?

6) Um den kurzen deutschen Redesatz „ja" (mein Herr), auszudrücken, bedient der Russe nicht immer sich der Wörter да, da, oder такъ, tak, sondern er drückt das Ja gewöhnlich durch ein Nebenwort aus; oder er antwortet auch mit dem Zeitworte, womit gefragt wurde; z. B.

Johann! ist der Schneider hier?	Ива́нъ! здѣсь ли портно́й?	Iwán! sdeß li portnói?
Ja (mein Herr).	Здѣсь, (hier) суда́рь.	Sdeß, ßudár'.
Ist er hier gewesen?	Былъ ли онъ здѣсь?	Buil li on sdeß?
Ja (Madame).	Былъ (gewesen) суда́рыня.	Buil, ßudaruiná.

Haben Sie Papier (zu verkaufen)? (d. h. ist bei Ihnen Papier?)	Есть ли у васъ бумáги?	Jest li u was bumagi?
Ja, mein Herr.	Есть, (es ist) судáрь.	Jest', ßudar'.

Im gemeinen Leben hört man oft bei den Wörtern судáрь, ßudar', судáрыня, ßudarinä, nur das ſ; z. B. statt да судáрь, da ßudar, судáрыня, ßudarinä; чéго, судáрь, tſchewo ßudar'? was mein Herr? hört man nur: дя'съ und чего съ da's, tſchewo's?

Form einiger Zeitwörter.

Die mit No. 1. bezeichneten Zeitwörter gehen nach der ersten Form, die mit No. 2. nach der zweiten.

	1.	
Ich weiß (kenne),	я знáю,	ja ſnaju.
ich habe gewußt (gekannt),	я зналъ,	ja ſnal.
ich werde wissen (kennen),	я бýду знать (я узнáю),	ja budu ſnat' (ja uſnaju).
	2.	
Ich habe,	я имѣ́ю,	ja imeju.
ich habe gehabt,	я имѣ́лъ,	ja imel.
ich werde haben,	я бýду имѣ́ть,	jv budu imet'.

Anmerk. Statt я имѣ́ю, ich habe; я имѣ́лъ, ich habe gehabt; я бýду имѣ́ть, ich werde haben, gebraucht man im Russischen gewöhnlich das Hülfszeitwort есть, jest', (ist) und spricht: z. B. ich habe, у менá есть, u menä jest',

bei mir ist; „ich habe gehabt, у меня́ бы́ло, u mená builo, bei mir ist gewesen;" „ich werde haben, у меня́ бу́детъ, bei mir wird seyn."

	1.	
Ich vergesse,	я забыва́ю,	ja sabuiwaju.
— habe vergessen,	— забы́лъ,	— sabuil.
— werde vergessen,	— бу́ду забыва́ть (я позабу́ду),	— budu sabuiwat' (ja posabudu).
	2.	
Ich bitte,	я прошу́,	ja praschu.
— habe gebeten,	— проси́лъ,	— praßil.
— werde bitten,	— бу́ду проси́ть (я попрошу́),	— budu praßit' (ja poprasch'u'.
	1.	
Ich lese,	я чита́ю,	ja tschitaju.
— habe gelesen,	— чита́лъ,	— tschital.
— werde lesen,	— бу́ду чита́ть,	— budu tschitat'.
	2.	
Ich bringe,	я приношу́,	ja prinaschu.
— brachte,	— приноси́лъ,	— prinaßil.
— werde bringen,	— бу́ду приноси́ть (я принесу́),	— budu prinaßit' (ja prineßu.
	1.	
Ich schlafe,	я сплю,	ja spliu.
— habe geschlafen,	— спалъ,	— spal.
— werde schlafen,	— бу́ду спать,	— budu spat'.
	2.	
Ich schreibe,	я пишу́,	ja pischu.
— habe geschrieben,	— писа́лъ,	— pißal.
— werde schreiben,	— бу́ду писа́ть (я напишу́),	— budu pißat' (ja napischu).

	1.	
Ich glaube (denke),	я ду́маю,	ja dúmaju.
— habe geglaubt (gedacht),	— ду́малъ,	— dúmal.
— werde glauben (denken),	— бу́ду ду́мать (я поду́маю),	— budu dúmat' (ja podumaju).
	1.	
Ich zeige,	я пока́зываю,	ja pakáſuiwaju.
— habe gezeigt,	— пока́зывалъ,	— pakaſuiwal.
— werde zeigen,	— бу́ду пока́зывать (я покажу́),	— budu pakaſuiwat' (ja pakaſ u).
	1.	
Ich verkaufe,	я продаю́,	ja prodaju.
— habe verkauft,	— продава́лъ,	— prodawál.
— werde verkaufen,	— бу́ду продава́ть (я прода́мъ),	— budu prodawát' (ja prodam.)
	1.	
Ich wünsche,	я жела́ю,	ja ſhelaju.
— habe gewünscht,	— жела́лъ,	— ſhelál.
— werde wünschen,	— бу́ду жела́ть (я пожела́ю),	— budu ſhelát' (ja poſhelaju).
	1.	
Ich kaufe,	я покупа́ю,	ja pakupaju.
— habe gekauft,	— покупа́лъ,	— pakupal.
— werde kaufen,	— бу́ду покупа́ть (я куплю́),	— budu pakupat' (ja kupliu).
	2.	
Ich trinke,	я пью,	ja pju. πινω.
— habe getrunken,	— пилъ,	— pil.
— werde trinken,	— бу́ду пить,	— budu pit'.
2.	2.	
Ich will,	я хочу́,	ja chatſchu.
— habe gewollt,	— хотѣлъ,	— chatel.
— werde wollen,	— бу́ду хотѣть (я захочу́),	— budu chatet' (ja ſachatſchu).

	1.	
Ich sage,	я ска́зываю,	ja skásuiwaju.
— habe gesagt,	— ска́зывалъ,	— skásuiwal.
— werde sagen,	— бу́ду ска́зывать (я скажу́),	— búdu skásuiwat' (ja skashú).
	2.	
Ich liebe,	я люблю́,	ja liubíiu.
— habe geliebt,	— любилъ,	— liubil.
— werde lieben,	— бу́ду любить,	— budu liubit'.
	1.	
Ich schicke,	я посыла́ю,	ja paßuilaju.
— habe geschickt,	— посла́лъ,	— paßlal.
— werde schicken,	— бу́ду посыла́ть (я пошлю́),	— budu paßuilat' (ja paschliu.).
	1.	
Ich erwarte,	я ожида́ю,	ja ashidaju.
— habe erwartet,	— ожида́лъ,	— ashidal.
— werde erwarten,	— бу́ду ожида́ть,	— budu ashidat'.
	1.	
Ich lebe (wohne),	я живу́,	ja shiwú.
— habe gelebt,	— жилъ,	— shil.
— werde leben,	— бу́ду жить,	— budu shit'.
	1.	
Ich sterbe,	я умира́ю,	ja umiráju.
— bin gestorben,	— у́меръ,	— úmer.
— werde sterben,	— умру́,	— umrú.
	1.	
Ich warte,	я жду,	ja shdu.
— habe gewartet,	— ждалъ,	— shdal.
— werde warten,	— бу́ду ждать (я подожду́,	— budu shdat' (ja padashdu).

	1.	
Ich esse,	я ку́шаю, (*)	ja kuschaju.
— habe gegessen,	— ку́шалъ,	— kuschal.
— ich werde essen,	— бу́ду ку́шать,	— budu kuschat'.
	1.	
Ich thue (mache),	я дѣлаю,	ja délaju.
— habe gethan (gemacht),	— дѣлалъ (сдѣлалъ),	— délal (sdelal).
— werde thun (machen),	— бу́ду дѣлать (я сдѣлаю),	— budu délat' (ja sdelaju).
	1.	
Ich komme,	я прихожу́,	ja prichasshú.
— bin gekommen,	— пришéлъ,	— prischól.
— werde kommen,	— бу́ду приходи́ть (я приду́),	— budu prichadit', (ja pridu).
	1.	
Ich war (bin gewesen),	я былъ,	ja buil.
— werde seyn,	— бу́ду,	— búdu.
	1.	
Ich gehe,	я иду́,	ja idú.
— bin gegangen,	— пошéлъ,	— paschól.
— werde gehen,	— пойду́,	— paidú.

Anmerkung. Die künftige Zeit durch бу́ду zu bilden, ist übrigens nicht bei allen Zeitwörtern gebräuchlich. Wo es bei den vorliegenden Zeitwörtern steht, kann man es gebrauchen. — Ausführlichere Nachweisungen über die Zeitwörter enthält die russische Sprachlehre von N. v. Gretsch, verdeutscht von A. v. Oldekop; St. Petersburg, 1828.

(*) Die Bescheidenheit erfordert es, daß man im Russischen von sich selbst ja nicht sage: „я ку́шаю“ sondern я ѣмъ, ich esse, ja jem; „я ѣлъ“, ja jel, ich aß; „я бу́ду ѣсть“, ja budu jest', ich werde essen; (я поѣмъ, ja pajém).

Einige Zeitwörter.

Haben,	имѣть,	imet'.
seyn, werden,	быть,	buit'.
wollen,	хотѣть,	chatet'.
können,	мочь,	motsch'.
machen, thun,	дѣлать,	delat'.
sprechen, reden,	говори́ть,	gawarit'.
gehen,	итти́, ходи́ть,	itti, chadit'.
weggehen,	уходи́ть,	uchadit'.
kommen,	притти́, приходи́ть,	pritti, prichadit'.
zurückkommen,	возврати́ться,	wosvratit'sá.
ankommen,	прибы́ть (прі́ѣхать),	pribuit' (prijechat').
stehen,	стоя́ть,	stoját'.
sitzen,	сидѣ́ть,	ßidet'.
sich niedersezzen,	сади́ться,	ßadit'sá
aufstehen,	встать,	f'stat'.
schlafen,	спать,	spat'.
schlummern,	дрема́ть,	dremat'.
einschlafen,	засну́ть,	saßnut'.
erwachen,	пробуди́ться,	prabuditsá.
sich niederlegen,	ложи́ться,	lashit'sá.
sich waschen,	умыва́тъся,	umuivat'sá.
kaufen,	купи́ть, покупа́ть,	kupit', pakupat'.
verkaufen,	продава́ть,	pradawat'.
gewinnen,	вы́играть,	wui=igrat'.
verlieren,	проигра́ть, потеря́ть,	praigrat', paterát'.
lesen,	чита́ть,	tschitat'.
schreiben,	писа́ть,	pißát'.
essen,	ѣсть, ку́шать,	jest', kúschat'.
trinken,	пить,	pit'.
lieben,	люби́ть,	liubit'.
bringen, holen,	приноси́ть,	prinaßit'.
erhalten,	получи́ть, доста́ть,	palutschit', dastat'.
sich erinnern,	вспо́мнить,	s'spomnit'.
vergessen,	позабы́ть,	posabuit'.
bringen,	приноси́ть,	prinaßit'.
fortragen,	уноси́ть,	unaßit'.
fahren,	ѣхать, ѣздить,	jechat', jesdit'.

lehren,	обучáть, учи́ть,	obutschat', utschit'.
lernen,	учи́ться,	utschit'sá.
spielen,	игрáть,	igrat'.
sich ergözzen,	забавля́ться,	sabawlát'sá.
spazieren gehen,	прогу́ливаться,	pragúlivat'sá.
zu Hause bleiben,	остáться дóма,	astat'já doma.
ausgehen,	итти́ со дворá,	itti ßo dwora,
beten,	моли́ться,	malit'sá.
lachen,	смѣя́ться,	smejat'sá.
weinen,	плáкать,	plakat'.
sich grämen,	печáлиться,	petschalit'sá.
hoffen,	надѣя́ться,	nadejat'sá.
wünschen,	желáть,	shelat'.
glauben,	вѣ́рить,	wérit'.
denken, glauben,	ду́мать,	dúmat'.
zweifeln,	сомнѣвáться,	ßomnewat'sá.
verzweifeln,	унывáть,	unuivat'.
leben (wohnen),	жить,	shit'.
sterben,	умерéть,	umeret'.
begraben,	похорони́ть,	pachoronit'.
besuchen,	посѣти́ть, навѣсти́ть,	poßetit', nawestit'.
erkranken,	захворáть,	sachwarat'.
genesen,	вы́здоровѣть,	wuisdorowet'.
klagen,	жáловаться,	shalowat' á.
bedauern,	сожалѣ́ть,	ßoshalét'.
genießen,	наслаждáться,	naßlashdat'sá.
entbehren,	лиши́ться,	lischit'sá.
öffnen, aufmachen,	откры́ть, отперéть,	otkruit', otperet'.
zumachen,	закры́ть, заперéть,	sakruit', saperet'.
verschließen,	замкну́ть,	samknut'.
bewohnen,	обитáть,	obitat'.
miethen,	нанимáть,	nanimat'.
vermiethen,	отдавáть въ наёмъ,	atdawat' w' najom.
zeigen,	показáть,	pakasat'.
fragen,	спроси́ть,	spraßit'.
antworten,	отвѣчáть,	atwetschát'.
schweigem,	молчáть,	maltschat'.
endigen,	окóнчить,	akontschit'.

Vorwörter.

Da die Vorwörter, im Russischen, immer einen bestimmten Casus regieren, so ist der Gebrauch derselben folgendermaßen geordnet:

Den Genitiv regieren:

Ohne,	безъ, бе́зо,	beß, beso.
nahe,	близъ, бли́зко,	blis, blisko.
inwendig,	внутрь, внутри́,	wnutr', u nutri.
ausserhalb,	внѣ,	wne.
neben,	во́злѣ, по́длѣ,	wosle, podle.
für,	для,	dlá.
bis,	до,	do.
aus,	изъ, и́зо,	is, iso.
ausser,	кро́мѣ, опри́чь,	krome, opritsch.
um, herum,	кругъ, вокру́гъ,	krug, wokrug.
vorbei,	ми́мо,	mimo.
ungefähr, herum,	о́коло,	okolo.
um,	окре́стъ,	okrest.
von,	отъ,	ott.
oberhalb,	пове́рхъ,	powerch.
vor,	пре́жде, до,	preshde, do.
wider, gegen,	про́тивъ,	protif.
gegenüber,	на су́противъ,	naßuprotif.
hinter,	позади́,	posadi.
wegen, aus,	ра́ди,	radi,
ausser, über,	сверхъ,	ßwerch,
mitten inne,	среди́, посреди́,	ßredi, poßredi.
bei,	у,	u.

Den Dativ regiert:

zu,	къ, ко,	k, ko.

Den Accusativ regieren:

von,	про,	pro.
durch,	чрезъ, сквозь,	tschres, skwos'.

Den Instrumental regiert:

zwischen,	между,	meshdu.

Den Präpositiv regiert:

bei,	при,	pri.

Verschiedene Casus regieren:

за, sa, für; Acc. und Instrum.
на, na, auf; Acc. und Präpos.
надъ, nad, über; Acc. und Instr.
о, объ, o, ob, von; Acc. und Präp.
по, po, nach; Dat., Acc. und Präp.
подъ, pod, unter; Acc. und Instr.
предъ, pred, vor; Acc. und Instr.
съ, co, ß', ßo, mit, von; Genit., Acc. und Präp.

Nebenwörter.

Ja,	да, такъ,	da, tak.
nein,	нѣтъ,	net.
nicht,	не,	ne.
nichts,	ничего́, ничто́,	nitschewó, nischto
viel,	мно́го,	mnogo.
wenig,	ма́ло,	malo.
sehr,	о́чень, весьма́,	otschen', wes'ma.
genug,	дово́льно, по́лно,	dowol'no, polno.
überaus,	кра́йне,	kraine.
zu viel,	сли́шкомъ,	ßlischkom.
selten,	ре́дко,	redko.
vielleicht,	мо́жетъ быть, (аво́сь ли́бо),	mó́shet buit'. (aw os' libo.

als wenn, ob,	бу́дто,	budto.
sogleich,	тотча́съ,	tottschaß.
jetzt,	тепе́рь,	tepér'.
plötzlich,	вдругъ,	wdrugh.
hier, da,	здѣсь, вотъ,	soeß', wott.
inskünftige,	впредь,	fpredj'.
immer,	всегда́,	fßegdá.
wo?	гдѣ?	gde?
dort,	тамъ,	tam
woher?	отку́да?	otkuda?
wohin?	куда́?	kuda?
dahin, dorthin,	туда́,	tuda.
von dort,	отту́да,	ottuda.
von hier,	отсю́да,	etßiuda.
lángst;	давно́,	dawno.
weit, entlegen,	далёко,	dalóko.
weswegen?	для чего́? за че́мъ?	dlá tschewo? sa tschem?
umsonst, gratis,	да́ромъ,	darom.
vergebens,	напра́сно, тщетно,	napraßno, tschetno.
bis hieher,	до се́лѣ,	do ßele.
kaum,	едва́, лишь то́лько,	jedwa, lisch' tol'ko.
noch,	еще́,	jeschtscho.
noch nicht,	нѣтъ еще,	net jeschtscho.
morgen,	за́втра,	sáftra.
übermorgen,	по́слѣ за́втра,	poßle saftra.
heute,	сего́ дня,	ßewodni.
gestern,	вчера́,	ftschera.
vorgestern,	тре́тьяго дня,	tre jawo dná.
hieher,	сюда́,	ßiuda.
fast, beinahe,	почти́,	potschti.
frühe,	ра́но,	rano.
spát,	по́здо,	posdo.
schon,	уже́,	ushe.
oft,	ча́сто,	tschásto.
beinahe,	чуть, почти́,	tschut', potschti.
bis, so lange als,	пока́, поку́да,	poka, pokuda.
hernach, nachher,	по́слѣ того́,	poßle togo.
bisweilen,	иногда́,	inogda.
allmálig,	ма́ло по ма́лу,	malo po malu.
auswendig,	наизу́сть,	naisustj'.

besonders, vorzüglich,	наибóлѣе, наипáче,	naiboleje, naipatsche.
zurück,	назáдъ,	nasad.
vielmals,	многокрáтно,	mnogokratno.
vorsátzlich,	нарóчно,	naroschno.
unvermuthet,	нечáянно,	netschajanno.
nirgends,	нигдѣ́,	nigde.
nicht im mindesten,	ни мáло,	ni malo.
meistens,	по бóльшей чáсти,	pa bol'schei tschasti.
jetzt, heut zu Tage,	нынѣ,	nuine.
einst,	нѣ́когда,	nekogda.
niemals,	никогдá,	nikogda.
etwas, einige,	нѣ́сколько,	neßkol'ko.
auf keinerlei Weise,	никáкъ, ни кóимъ óбразомъ,	nikak, ni kojim obrasom.
wieder,	опя́ть,	opät'.
besonders,	особли́во,	oßoblivo.
auf diese Art,	таки́мъ óбразомъ,	takim obrasom.
zuerst, anfänglich,	сперьвá, сначáла,	sper'wa, snatschala.
eher als, vorher,	прéжде нéжели,	preshde nesheli.
allerdings,	конéчно,	koneschno.
am Tage,	днёмъ,	dniom.
in der Nacht,	нóчью,	notschju.
schnell, hurtig,	скóро, провóрно,	skoro, praworno.
eilig,	поспѣ́шно,	pospeschno.
schneller,	скорѣ́е, провóрнѣе,	skareje, prowornеje.
langsam,	ти́хо,	ticho.
langsamer,	ти́ше,	tische.
gut, wohl,	хорошó, добрó,	charascho, dobro.
übel, schlimm,	хýдо, дýрно,	chudo, durno.
garstig,	мéрзко,	mersko.
unausstehlich,	несно́сно,	neßnoßno.
kalt,	хóлодно,	chólodno. es ist kalt.
warm,	теплó,	teplo.
heiß,	жáрко,	sharko.
fröhlich,	вéселó,	weßelo.
traurig,	печáльно,	petschal'no.
langweilig,	скýчно,	skuschno.
groß,	вели́ко,	weliko.
klein,	мáленько,	málenko.
theuer,	дóрого,	dórogo.
wohlfeil,	дéшево,	dóschewo.

Anmerkung. Da im Russischen die Wörter: „ist, sind" (vom Hülfszeiwort „seyn"), im Präsens sehr häufig ausgelassen werden, so muß man die vorstehenden Nebenwörter ja genau sich merken, weil sie einen vorzüglichen Theil der Rede ausmachen; z. B. здѣсь, sdeß, heißt als Nebenwort bloß: „hier." Frägt aber Jemand: „ist er hier?" so wird gewöhnlich geantwortet: „Онъ здѣсь," on sdeß (er hier), oder auch nur: „здѣсь," (hier); welches dann „er ist, sie sind hier" ausdrückt. Eben so geht es mit vielen Nebenwörtern, als: „Es ist kalt, хóлодно, cholodno; es ist gut, хорошó, charascho; es ist nicht nóthig, не надóбно, ne nadóbno.

Bindewörter.

Und,	и, а,	ih, a.
wie,	какъ,	kak.
so,	такъ,	tak.
aber,	а, однáко,	a, adnáko.
etwa, oder, ob,	ли,	li.
wenn, als, da,	когдá,	kagdá.
aber,	но,	no.
doch, jedoch, aber,	да, однáкожъ,	da, adnakosh.
weil,	по томý,	potamu.
oder,	и́ли, ли́бо,	ili, libo.
wenn, falls,	éжели, бýде,	jesheli, bude.
nur,	тóлько, éсли,	tol'ko, jeßli.
nicht nur,	не тóкмо,	ne tókmo.
auch,	тáкже, и,	tákshe, ih.
daher, folglich,	по семý, и тáкъ,	po ßemu, ih tak.
obgleich, ungeachtet,	хотя́,	chotá.
damit,	чтóбы, чтобъ,	schtóbui, schtob

um,	дáбы,	dabui.
deswegen,	для тогó,	dlá togo.
übrigens,	впрóчемъ,	sprotschem.
weder — noch,	ни . . . ни.	ni . . . ni.
denn,	ибо,	ibo.
entweder — oder,	либо . . . . либо,	libo . . . libo.

Ausrufungen.

Ach!	а! ахъ! ахти́!	a! ach! achti.
aha!	ага!	aha.
ei!	ай!	ai.
was? (im gemeinen Leben),	ась?	aß'.
da haben wir's!	вотъ!	wott.
wehe!	гóре!	gore.
schade! leider!	жаль!	shal'.
nicht doch!	не ужéли?	neusheli.
nun?	ну!	nu.
Gott sei Dank!	слáва Бóгу!	slawa bogu.
St! stille!	стъ! молчáть!	st! maltschát'.
das ist wahr!	тóто!	toto.
das ist es eben!	тóто и есть!	toto i jest'.
o weh! ach! o!	увы́!	uvui.
ha, ha, ha!	ха, ха, ха!	ha, ha, ha.
still! kusch!	цыць!	zuitz.
heda!	эй!	ei.
wahrlich!	ей, ей!	jei, jei.
wahrhaftig!	ей Бóгу!	jei bógu.
was das für einer ist!	э́кой какóй!	ekoi kakoi.
zu Hülfe! helft!	помоги́те! спаси́те!	pamagite! spaßite.
Wache! Wache!	караýлъ! караýлъ!	karaul! karaul.
hurtig! geschwind!	ступáй! поскорѣе!	stupai! poßkareje.
ach, mein Gott!	Бóже мой!	boshe moi.

vorgesehn! nehmt euch in Acht!	берегись!	beregiß.
weg da! aus dem Wege!	съ дорóги!	s' darogi.
geht aus dem Wege! vorgesehn!	поди! поди!	padi! padi.
Gott erbarme sich!	избáви Бóже!	isbawi boshe.
still! still!	тише! тише!	tische! tische.
geh fort!	поди прочь!	padi protsch'.
pack dich fort!	убирáйся!	ubiraißá.
Geh' zum Teufel!	поди къ чóрту!	padi k' tschortu.

Einige der gebräuchlichsten Redensarten im gemeinen Leben.

Sagen Sie mir gefálligst.	Скажите мнѣ, пожáлуйте.	Skashite mne pashaluite.
Haben Sie die Güte mir zu sagen.	Сдѣлайте милость, скажите мнѣ.	Sdelaite milost', skashite mne.
Verzeihen Sie, wenn ich Sie unterbreche.	Извините, что я перебью вáшу рѣчь.	Iswinite, schto ja perebju waschu retsch.
Ich habe eine Bitte an Sie.	Я имѣю до васъ прóсьбу.	Ja imeju da waß pros'bu.
Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.	Не откажите мнѣ въ моей прóсьбѣ.	Ne otkashite mne w' majei pros'be.
Sie würden mich sehr verbinden.	Вы меня óчень обяжете.	Wui mená otschen' obáshete.
Sie würden mich auf das lebhafteste verbinden.	Вы меня чувствительнѣйше одолжите.	Wui mená tschufstwitel'neische odolshite.
Wenn Sie so gütig seyn wollten.	Если бýдетъ милость вáша.	Jeßli budet milost' wascha.
Es sei! so sei es!	Пусть будетъ такъ!	Pust' budet tak.

Es mag seyn!	Такъ и быть!	Tak i buit'.
Sehr gern! Warum das nicht?	Охо́тно! для чего́ жъ не такъ?	Ochotno! dlá tschewosh ne tak.
Mit vielem Vergnügen.	Съ вели́кимъ удово́льствіемъ.	S' welikim udowol'stwijem.
Von ganzem Herzen.	Отъ всего́ моего́ се́рдца.	Ot sswewo majewo sserdza.
Ich stehe zu Ihrem Befehl.	Я къ ва́шимъ услу́гамъ.	Ja k' waschim ußlugam.
Sie dürfen nur befehlen.	Вамъ сто́итъ то́лько приказа́ть.	Wam stoit tol'ko prikasat'.
Disponiren Sie über mich.	Располага́йте мно́ю.	Raspolagaite mnoju.
Verlassen Sie sich auf mich.	Положи́тесь на меня́.	Polashites na mená.
Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	Я ва́ми чрезвыча́йно одолже́нъ.	Ja wami tschreswuitschaino odolshen.
Sie sind allzugütig.	Вы о́чень ми́лостивы.	Wui otschen milostiwui.
Ich nehme es mit Dank an.	Я принима́ю э́то съ благода́рностію.	Ja eto prinimaju s' blagodarnostiju.
Sie kommen meinen Wünschen zuvor.	Вы предупрежда́ете мои́ жела́нія.	Wui predupreshdajete maji shelanija.
Dank! großen Dank!	Благодарю́! весьма́ благодарю́!	Blagodariu! weßma blagodariu.
Das kann nicht seyn.	Этому нельзя́ быть.	Etomu ne lsá buit'.
Das ist unmöglich.	Это невозмо́жно.	Eto ne wosmoshno.
Das ist durchaus unmöglich.	Это ника́къ не возмо́жно.	Eto nikak ne wosmoshno.
Es thut mir leid, allein ich kann es nicht thun.	Я э́то охо́тно бы сдѣлалъ, но не могу́.	Ja eto ochotno bui sdelal, no ne magu.
Es thut mir wehe, daß ich es Ihnen abschlagen muß.	Душе́вно жалѣ́ю, что я до́лженъ вамъ въ э́томъ отказа́ть.	Duschewno sheleju, schto ja dolshen wam w' tom otkasat'.
Nehmen Sie es nicht übel.	Не прогнѣ́вайтесь.	Ne prognewaites'.
Entschuldigen Sie mich.	Извини́те меня́.	Iswinite mená.

Seyn Sie deshalb nicht böse auf mich.	Не сердитесь за то на меня́.	Ne ßerdites' sa to na mená.
Verschonen Sie mich damit.	Увóльте меня́ отъ э́таго.	Uvol'te mená ot etawo.
Auf ein andermal.	Въ другóе врéмя.	W' drugoje wremá.
Nur nicht diesmal.	Тóлько не тепéрь.	Tol'ko ne teper'.
Gehorsamer Diener! es wird nichts daraus.	Слугá покóрный! э́тому не бывáть.	Sluga pakornoi! etomu ne buiwat'.
Ohne Komplimente! ohne Ceremonien!	Безъ комплимéнтовъ! безъ церемóній!	Bes komplimentof! bes zeremonji.
Ohne Umstände!	Пó просту!	Po prostu.
Seyn Sie willkommen!	Добрó пожáловать!	Dabró pashálowat'.
Ich wünsche Ihnen Glück dazu.	Поздравля́ю васъ.	Posdrawláju was.
Es freut mich, Sie wohlauf zu sehen.	Я радъ, ви́дя васъ въ дóбромъ здорóвьѣ.	Ja rad, widá was w' dobrom sdarowje.
Machen Sie ihm (ihr, ihnen) meine Empfehlung.	Засвидѣтельствуйте ему́ (ей, имъ) моé почтéніе.	Saßwidetel'stwuite jemu (jei, jim) maje potschtenije.
Grüßen Sie ihn von mir.	Поклони́тесь ему́ отъ меня́.	Poklanites' jemu ot mená.
Das ist wahr!	Это прáвда.	Eto prawda.
Ja, in der That.	Такъ тóчно.	Tak totschno.
Unstreitig.	Безспóрно.	Bessporno.
Das ist eine ausgemachte Sache.	Это справедли́вое дѣло.	Eto sprawedliwoje delo.
Ohne Zweifel.	Безъ сомнѣнія.	Bes ßomnenija.
Sie können mir es glauben.	Вы мнѣ мóжете въ томъ повѣрить.	Wui moshete mne w' tom paweri't'.
Sie können es versichert seyn.	Бýдьте увѣрены.	Budte uweremi.
Der Herr hier ist Zeuge.	Вотъ Господи́нъ тому́ свидѣтель.	Wot hospodin tomu ßwidetel'.
Ich berufe mich auf Sie.	Я ссылáюсь на васъ.	Ja ßuilajus' na waß.
Ich lüge nicht.	Я не лгу.	Ja ne lgu.
Es ist keine Lüge.	Это не ложь.	Eto ne losh'.

Ich stehe Ihnen dafür.	Я вамъ въ томъ ручáюсь.	Ja wam w' tom rutschajus'.
Sie haben Recht.	Вáша прáвда.	Wascha prawda.
Sie haben vollkommen Recht.	Вы совершéнно справедлúвы.	Wui ßowerschenno sprawedliwui.
Sie haben nicht Unrecht.	Вы справедлúвы.	Wui sprawedliwui.
Es wird Ihnen jedermann sagen.	Это вамъ всякъ скáжетъ.	Eto wam ßßák skashet.
Ich schwór' es Ihnen.	Божýсь вамъ въ этомъ.	Boshus' wam w' etom.
Auf Ehre!	По чéсти!	Po tschesti.
Auf mein Ehrenwort!	Чéстное моé словó!	Tschestnoje moje ßlowo.
So wahr ich lebe!	Клянýсь жúзнію!	Klánus' shisniju.
Das ist nicht wahr.	Это не прáвда.	Eto ne prawda.
Das ist falsch.	Это ложь.	Eto losh'.
Das kann nicht seyn.	Это не мóжетъ стáться.	Eto ne moshet statßá.
Es ist nicht an dem.	Это совсéмъ пустóе.	Eto ßoßßem pustoje.
Kann das wohl seyn?	Мóжетъ ли это быть?	Moshet li eto buit'.
Sprechen Sie im Ernst?	Въ прáвду ли вы говорúте?	W' prawdu li wui gawarite.
Sie irren sich.	Вы ошибáетесь.	Wui oschibájeteß'.
Ich zweifle daran.	Я въ этомъ сомнѣвáюсь.	Ja w' etom ßomnewajuß'.
Ich glaub' es nicht.	Не вѣрю этому.	Ne weriu etomu.
Sie scherzen.	Вы шýтите.	Wui schutite.
Sie belieben zu scherzen.	Вы шутúть извóлите.	Wui schutit' iswolite.
Scherz bei Seite!	Шýтки въ стóрону.	Schutki w' storonu.
Das ist unglaublich!	Это невѣроятно!	Eto neweroiatno.
Es ist unerhört!	Это неслыханно!	Eto neßluichanno.
Das geht über meinen Horizont.	Это выше моегó понятія.	Eto wuische majewo ponátija.
Was sagen Sie? (wie beliebt)?	Что вы говорúте?	Schto wui gawarite.
Von was sprechen Sie?	О чéмъ вы говорúте?	O tschem wui gawarite.

Von wem sprechen Sie?	О кóмъ вы говорúте?	O kom wui gawarite.
Sprechen Sie mit mir?	Со мнóю ли вы говорúте?	So mnoju li wui gawarite.
Was verlangen Sie?	Чегó желáете?	Tschewo shelajete.
Was verstehen Sie darunter?	Что вы подъ э́тимъ разумѣ́ете?	Schto wui pod etim rasumejete.
Wie verstehen Sie das?	Какъ вы э́то понимáете?	Kak wui eto ponimajete.
Was halten Sie da von?	Какъ вы объ э́томъ дýмаете?	Kak wui ob etom dumajete.
Was ist da zu thun?	Что тутъ остаéтся дѣ́лать?	Schto tut ostajetßá delat'.
Was rathen Sie mir zu thun?	Что вы мнѣ присовѣ́туете дѣ́лать?	Schto wui mne prißowetujete delat'.
Was meinen Sie?	Какóе вáше мнѣ́ніе?	Kakoje wasche mnenije.
Wäre es nicht besser?	Не лýчше ли бýдетъ?	Ne lutsche li budet...
Wäre es nicht schicklicher?	Не прили́чнѣе ли бы́ло бы?	Ne prilitschneje li builo bui?
Wie kann man dieses wieder gut machen?	Какъ э́тому пособи́ть?	Kak etomu poßobit'.
Was thäten Sie an meiner Stelle?	Что бы вы сдѣ́лали на моéмъ мѣ́стѣ?	Schto bui wui sdelali na majom meste.
Wo gehen Sie hin?	Кудá вы идéте?	Kudá wui idóte.
Ich gehe nach . . .	Я идý въ . . . (къ).	Ja idu w'... (k'...)
Wo kommen Sie her?	Откýда вы идéте?	Otkuda wui idóte.
Ich komme von . .	Я идý отъ (изъ).	Ja idu ot . . . (is).
Ich komme so eben von Ihnen.	Я иду отъ васъ.	Ja idu ot was.
Ich kehre nach Hause zurück.	Я возвращáюсь домóй.	Ja woswraschtschajus damoi.
Ich gehe mit.	Я идý (пойдý) съ вáми.	Ja idu, (poidu) ß' wami.
Bleiben Sie hier.	Остáньтесь здѣ́сь.	Ostan'tes sdes'.
Bleiben Sie noch ein wenig.	Пробýдьте ещé не мнóго.	Probud'te jeschtscho ne mnogo.
Ruhen Sie ein wenig aus.	Отдохни́те не мнóго.	Otdachnite ne mnogo.

Kommen Sie bald wieder.	Возвратитесь скорѣе.	Woswratites' skareje.
Bleiben Sie nicht lange aus.	Не оставайтесь долго.	Ne ostawaites' dolgo.
Gehen Sie hinauf.	Всходите.	Wß'chodite.
Gehen Sie hinunter.	Сойдите.	Ssoidite.
Treten Sie ein wenig zurück.	Подайтесь не много.	Podaites' ne mnogo.
Machen Sie Platz.	Посторонитесь.	Postoronites'.
Entfernen Sie sich.	Отойдите.	Otoidite.
Lassen Sie mich durchgehen.	Дайте мнѣ пройти.	Daite mne proiti.
Geh' fort!	Убирайся! (Пошелъ)!	Ubiraißa! (paschol).
Stille!	Стъ! молчать!	St! maltschat'.
Schweigt still!	Молчите!	Maltschite!
Ihr plaudert mir die Ohren voll.	Вы прожужжали мнѣ уши.	Wui proshushali mne uschi.
Ihr macht mir den Kopf warm.	Вы мнѣ вскружили голову.	Wui mne wskrushili golowu.
Lassen Sie mich ausreden.	Дайте мнѣ договорить.	Daite mne dogawarit'.
Unterbrechen Sie mich nicht.	Не прерывайте меня.	Ne preruiwaite mená.
Hören Sie mich aus.	Выслушайте меня.	Wuißluschaite mená.
Reden Sie vernünftig.	Говорите дѣло.	Gawarite delo.
Sie schwazzen drunter und drüber.	Вы болтаете безъ разбору.	Wui boltajete bes rasboru.
Plaudern wir ein wenig.	Поговоримъ не много.	Pagawarim ne mnogo.
Vortrefflich!	Превосходно!	Prewoschodno.
Das läßt recht schön!	Вотъ это прекрасно!	Wot eto prekraßno.
Das ist zum Erstaunen!	Это удивительно!	Eto udiwitel'no.
Das ist sehr überraschend.	Это удивительная вещь.	Eto udiwitel'naja weschtsch.
Das wundert mich.	Я этому удивляюсь.	Ja etomu udiwlájus'.
Welch' Vergnügen!	Какое удовольствіе?	Kakoje udowol'stwije.
Welche Freude!	Какая радость!	Kakaja radost'.

Welch' unerwartetes Glück!	Какóе нечáянное благополýчіе!	Kakoje netschajannoe blagopalutschije!
Wie bin ich so glücklich!	Какъ я счáстливъ!	Kak ja schtschastliw!
Ich habe Langeweile.	Мнѣ скýчно.	Mne skuschno.
Ich bin betrübt.	Я грýстенъ.	Ja grusten.
Ich bin verdrüßlich.	— огорчéнъ.	— ogortschen.
Ich bin böse.	— разсержéнъ (сердитъ).	— raßershon (ßerdit).
Welch' verdrießlicher Unfall!	Какáя неудáча!	Kakaja ne-udatscha.
Alles steht mir heut' im Wege.	Во всемъ мнѣ сегóдня препятсвіе.	Wo ßßóm mne ßewodni prepátstwije.
Wie bin ich so unglücklich!	Какъ я несчáстенъ!	Kak ja neßtschasten.
Ich bin ganz trostlos.	Я въ отчáяніи.	Ja w' otschajanii.
Alles ist verloren!	Всё пропáло!	SSßó prapalo.
Man muß Geduld haben.	Дóлжно потерпѣть.	Dolshno poterpet'.
Gedulden Sie sich noch einige Zeit.	Потерпи́те ещé не мнóго.	Poterpíte jeschtschó ne mnogo.
Fassen Sie Muth!	Ободри́тесь!	Obodrites'.
Um Gottes willen!	Рáди Бóга!	Radi boga.
Gott geb' es!	Дай Богъ!	Dai bogh.
Da sei Gott vor!	Избáви Бóже! (Не дай Богъ)!	Isbawi boshe. (Ne dai bogh).
So Gott will! (Will's Gott)!	Если такъ угóдно Бóгу!	Jeßli tak ugodno bogu.
Zu Hülfe! helft!	Помоги́те!	Pamagite.
Wache!	Караýлъ!	Karauhl.

Gespräche.

Erstes Gespräch.

Guten Morgen (Tag), mein Herr!	Здрáвствуйте, государь мой! (судáрь).	Sdrastwuite, hoßudar moi! (ßudar).
Guten Abend, Madame (Mademoiselle)!	Здрáвствуйте, судáрыня!	Sdrastwuite, ßudaruiná.

Guten Morgen, Tag, Abend, Bruder, (Freund)!	Здра́вствуй, бра́тецъ (другъ мой)!	Sdrastwui, bratetß, (drugh moi)!
Seyn Sie willkommen!	Добро́ пожа́ловать! (ми́лости про́симъ)!	Dabro pashalowat'. (milosti proßim).
Kommen Sie herein (herauf).	Взойди́те.	Wsoidite.
Sezzen Sie sich.	Сади́тесь.	Ssadites.
Nehmen Sie Platz, wo es Ihnen beliebt.	Сади́тесь гдѣ вамъ уго́дно.	Ssadites gde wam ugodno.
Wie haben Sie geschlafen?	Каково́ вы почива́ли?	Kakowo wui potschiwali.
Wie gehet es Ihnen?	Какъ вы пожива́ете?	Kak wui pashiwàjete.
Gott sei Dank! sehr wohl.	Сла́ва Бо́гу! о́чень хорошо́.	Sslawa bogu! otschen' charaschо.
So ziemlich.	Изря́дно.	Jsrádno.
Wie steht es um Ihre Gesundheit?	Все ли вы въ до́бромъ здоро́вьѣ?	Fßó li wui w' dobrom sdarowje?
Sind Sie gesund?	Здоро́вы ли вы?	Sdarówui li wui?
Bist Du gesund?	Здоро́въ ли ты?	Sdarof li tui?
Ich bin gesund.	Я здоро́въ.	Ja sdarof.
Das freut mich.	Я ра́дуюсь э́тому.	Ja radujus' etomu.
Ich befinde mich nicht wohl.	Я не та́къ-то здоро́въ.	Ja ne tak-to sdarof.
Nicht sehr wohl.	Не о́чень здоро́въ.	Ne otschen sdarof.
Das thut mir sehr leid.	Весьма́ сожалѣ́ю.	Weßma ßoshaleju.
Was befehlen Sie?	Что прика́жете?	Schto prikashite?
Was ist Ihnen gefällig?	Что вамъ уго́дно?	Schto wam ugodno?
Ist Ihnen gefällig (wollen Sie haben)?	Изво́лите ли? (Прика́жите ли)?	Jsvolite li? (prikashite li)?
Was willst du?	Что ты хо́чешь?	Schto tui chotschesch?
Willst du haben?	Хо́чешь ли?	Chotschesch li?
Wollen Sie ein Messer, einen Teller haben?	Изво́лите ли но́жикъ, таре́лку?	Jsvolite li noshik, tarelku?
Nein, Madame (Mademoiselle), ich danke Ihnen.	Нѣтъ, суда́рыня, благодарю́ васъ.	Net, ßudaruiná, blagodariu was.
Es ist nicht nöthig.	Не на́добно.	Ne nadobno.

Geben Sie mir.	Подáйте мнѣ.	Podaite mne.
Gieb mir.	Подáй мнѣ.	Podai mne.
Geben Sie mir gefálligst.	Пожáлуйте мнѣ.	Po haluite mne.
Gieb mir gefálligst.	Пожáлуй мнѣ.	Poshalui mne.
Geben Sie mir Feder und Dinte.	Дáйте мнѣ перá и чернúлъ.	Daite mne pera i tscher-nil.
Geben Sie mir gefálligst einen Schnapps (ein Schálchen).	Пожáлуйте мнѣ рюмку вóдки	Poshaluite mne riumku wodki.
Gieb mir den Schlüssel.	Подáй мнѣ ключь.	Podai mne kliutsch.
Gieb her.	Подáй сюдá.	Podai ßiuda.
Bring her.	Принесú сюдá.	Prineßi ßiuda.
Leg' dorthin.	Положú тудá.	Poloshi tuda.
Ich bitte.	Прошý.	Praschú.
Ich bitte ergebenst.	Прошý покóрно.	Praschu pakorno.
Sogleich, mein Herr.	Тотчáсъ (сей часъ) судáрь.	Totschas (ßei tschas), ßudar'.
Ich danke ihnen.	Благодáрствую.	Blagodarstwuju.
Wo ist (wo sind)?	Гдѣ?	Gde?
Wo sind die Leute (Bedienten)?	Гдѣ лю́ди (слýги)?	Gde liudi (ßlugi)?
Hier sind sie (ist es), Mademoiselle.	Здѣсь, судáрыня.	Sdes', ßudarinä.
Wollen Sie in Ihr Zimmer gehen?	Извóлити ли вы иттú въ свою кóмнату?	Isivolite li wui itti w' sivoju komnatu?
Noch nicht.	Нѣтъ éще.	Net jétschtscho.
Nachher.	Пóслѣ.	Poßle.
Nach einer Stunde.	Чéрезъ часъ.	Tscheres tschaß.
Nach einer halben Stunde.	Чéрезъ полчасá.	Tscheres poltschaßa.
Ich will mit Ihnen gehen.	Я пойдý съ вáми.	Ja pouidu s' wami.
Das ist sehr gut (schön).	Очень хорошó.	Otschen' charascho.
Halten Sie Wirthstafel (table d'hôte)?	Дéржите ли вы 'óбщій столъ?	Dershite li wui ohschtschji stol?

Um wie viel Uhr speiset man bei Ihnen zu Mittag (zu Nacht)?	Въ котóромъ часý обѣдаютъ (ýжинаютъ) у васъ?	W' katorom tschaßu abedajut (ushinajut u was?
Man wird zu Tische läuten.	Къ столý зазвонятъ.	K' stalu saswanátt.
Desto besser.	Тѣмъ лýчше.	Tem lutsche.
Benachrichtigen Sie mich.	Увѣдомьте меня́.	Uwedom'te mená.
Verspäten Sie nicht.	Не опоздáйте.	Ne opasdaite.
Kömmen Sie mich (uns) diese Nacht beherbergen?	Мóжете ли вы принять меня́ (насъ) э́ту ночь?	Moshete li wui prinát' mená (nas) etu notsch'?
Ich wünschte ein Zimmer mit zwei Betten zu haben.	Мнѣ хотѣлось бы кóмнату съ двумя́ кровáтями.	Mne chateloß' bui komnatu s' dwumá kra-watámi.
Ist die Thür zuzuschließen?	Дверь запирáется ли ключéмъ?	Dwer' sapirajetßá li kliutschom?
Ich stehe Ihnen für alles.	Я вамъ за всё отвѣчáю.	Ja wam sa ßßó otwetschaju
Ich werde in meinem Zimmer zu Mittag (zu Nacht) speisen.	Я бýду обѣдать (ýжинать), въ своéй кóмнатѣ.	Ja budu abedat' (ushinat') w' ßwajei komnate.
Wie es Ihnen beliebt.	Какъ вамъ угóдно.	Kak wam ugodno.
Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen?	Не прикáжите ли ещé чегó?	Ne prikaschite li jeschtscho tschewo?
Lassen Sie mich morgen zeitig wecken.	Прикажи́те разбуди́ть меня́ зáвтра по рáнѣе.	Prikashite rasbudit' mená saftra po raneje.
Gute Nacht! Schlafen Sie wohl!	Дóброй нóчи! Спокóйнаго сна.	Dobroi notschi! Spakoinawo ßna.
Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Желáю вамъ спокóйной нóчи.	Shelaju wam spakoinoi notschi.
Und Ihnen ebenfalls.	И вамъ тáкже.	I wam takshe.

Zweites Gesprách.

Der Barbier ist da.	Цырюльникъ пришелъ (здѣсь).	Zuiriul'nik prischol (sdeß').
Er láßt heute ziemlich lange auf sich warten, mein Freund.	Ты застáвилъ меня́ сегóдня дóлго дожидáться.	Tui sastawuil mená ßewodni dolgo dashidatßá.
Nun geschwind! rasir Er mich.	Ну, провóрнѣе! вы́брей меня́.	Nu prawornеje! wuibrei mená.
Eil' Er sich; ich muß ausgehen.	Провóрнѣе же; мнѣ дóлжно итти́ со двора́.	Prawornеje she; mne dolshno itti ßo dwara.
Da ist der Barbiernapf, die Seifenkugel.	Вотъ бри́льница, мы́ло.	Wot bril'niza, muilo.
Sein Rasirmesser schneidet nicht.	Твоя́ бри́тва не брѣетъ.	Twoja britwa ne brejet.
Er hat mich nicht recht eingeseift.	Ты не довóльно намы́лилъ бóроду.	Tui ne dowol'no namuilil borodu.
Nun ist's geschehen.	Вотъ и готóво.	Wot i gatowo.
Geb' Er mir das Handtuch, um mich abzutrocknen.	Подáй мнѣ полотéнцо вы́тереться.	Padai mne palatenzo wuiteretßá.
Schneid' Er mir die Haare ab.	Подстриги́ мнѣ вóлосы.	Podstrigi mne wolossui.
Frisir' Er mich nun ein wenig.	Тепéрь причеши́ меня́.	Teper' pritscheschi mená.
Mein Haar ist nicht kraus genug.	Вóлосы у меня́ не завивáются.	Wolossui u mená ne sawuiwajutßá.
Da ist ein Rubel für Seine Mühe.	Вотъ тебѣ́ рубль за труды́.	Wot tebe rubl sa trudui.

Drittes Gesprách.

Wer klopft an der Thür?	Кто стýчится у дверéй?	Kto stutschitßá u diverei?
Wer ist da?	Кто тамъ?	Kto tam?
Herein.	Взойди́.	Wsoidi.

Ist der Artelschick hier?	Здѣсь ли артéльщикъ?	Sdeß' li artel'schtschik?
Komm hieher.	Поди́ сюда́.	Padi ßiuda.
Wer hat dich geschickt?	Кто тебя́ посла́лъ?	Chto tebá paßlal?
Warte ein wenig.	Подожди́ (погоди́) не мно́го.	Podoshdi (pagadi) ne mnogo.
Ich will Dir ein Billet mitgeben.	Я дамъ тебѣ запи́ску	Ja dam tebe sapißku.
Hole mir.	Принеси́ мнѣ.	Prineßi mne.
Bringe mir mein Frühstück.	Пода́й мнѣ за́втракъ мой.	Podai mne saftrak moi.
Bringe mir eine Pfeife.	Принеси́ мнѣ тру́бку.	Prineßi mne trubku.
Stopfe mir meine Pfeife.	Набе́й мнѣ тру́бку мою́.	Nabei mne trubku maju.
Zünde ein Licht an.	Засвѣти́ свѣчу́.	Saßiveti svetschu.
Heiz' den Ofen.	Затопи́ печь	Satopi petsch.
Mach' Feuer an.	Разведи́ огня́.	Raswedi ogná.
Puzze meine Stiefeln	Вы́чисти мнѣ сапоги́.	Wuischisti mne ßapogi.
Gieb mir einen Waschbecken und Seife.	Пода́й мнѣ рукомо́йникъ и мы́ло,	Podai mne rukomoinik i muilo.
Nun geh' fort!	Ступа́й тепе́рь!	Stupai teper'.
Geh' hurtig!	Ступа́й прово́рнѣе!	Stupai pravorneje.
Halt (steh' still)!	Стой (посто́й)!	Stoi (pastoi).
Hier ist die Wäscherinn! sind Sie ihrer benöthigt?	Во́тъ пра́чка! на́добна ли она́ вамъ?	Wot pratschka! nadobna li ona wam?
Ja; ich muß reine Wäsche haben.	Да; мнѣ на́добно чи́стое бѣ́лье́.	Da; mne nadobno tschistoje beljo.
Verschaffe (hole) mir eine Droschke (einen Schlitten).	Поди́ доста́нь мнѣ дро́жки (са́ни).	Podi dastan' mne droschki (ßani).
Wieviel verlangst Du?	Ско́лько про́сишь?	Skol'ko proßisch?
Achzig Kopeken.	Во́семь гри́венъ.	Woßem griven.
Das ist zu theuer.	Это о́чень до́рого.	Eto otschen dorogo.
Ich gebe nicht mehr als funfzig Kopeken.	Я не дамъ бо́лѣе полти́ны.	Ja ne dam boleje poltinui.
Wohlan! steigen Sie ein.	Хорошо́, сади́тесь.	Charascho, ßadites.

Fahr' zu, Miethkutscher!	Ступа́й прово́рнѣе!	Stupai pravorneje!
Halt, Miethkutscher! wir sind angelangt.	Стой, изво́щикъ! мы пріѣхали.	Stoi, iswoschtschik! mui prijechali.
Hier ist deine Bezahlung.	Вотъ твой де́ньги!	Wot twoji den'gi.

Viertes Gespräch.

Wo ist der Gasthof die Stadt London?	Гдѣ трактиръ го́родъ Ло́ндонъ?	Gde traktir gorod london.
Gegenüber der Admiralität.	Про́тивъ Адмиралте́йства.	Protif admiralteistwa.
Wo liegt das Hotel Demuth?	Гдѣ Де́мутовъ трактиръ?	Gde demutof traktir?
Wo ist die Rigische (Revalsche, Pernausche) Herberge?	Гдѣ Ри́жское, (Ре́вельское, Перно́вское) подво́рье?	Gde rishskoje (rewel'skoje, pernofskoje) podworje?
Können wir hier logiren?	Мо́жно ли намъ приста́ть здѣсь?	Moshno li nam pristat' ßdes'?
Haben Sie Logis?	Есть ли у васъ кварти́ра?	Jestli u was quartira?
Wann geht die Post nach N*?	Когда́ иде́тъ по́чта въ Н*?	Kagda idót potschta w' N*?
Welchen Datum haben wir heute?	Кото́рое сего́дня число́?	Katoroje ßewodni tschißlo?
Schicken Sie gefälligst diesen Brief auf die Post?	Отошли́те э́то письмо́ на по́чту.	Otoschlite eto pißmo na potschtu.
Da sind die Briefe!	Вотъ пи́сьма!	Wot pißma.
Da ist mein Paß.	Вотъ мой па́спортъ.	Wot moi paßport.
Sagen Sie mir doch gefälligst, wo das Zollhaus ist?	Пожа́луйте, скажи́те мнѣ, гдѣ Тамо́жня?	Pashaluite, skashite mne gde tamoshná.
Thun Sie mir den Gefallen.	Сдѣ́лайте мнѣ ми́лость.	Sdelaite mne milost'.

Ich kann nicht.	Я не мóгу.(*)	Ja ne magú.
Ich habe keine Zeit.	Я не имѣ́ю врéмени. (Мнѣ недосýгъ).	Ja ne imeju wremení. (Mne ne doßugh).
Ich bitte ergebenst.	Прошý покóрно.	Praschu pakorno.
Es geht nicht an.	Не льзя́.	Ne lsá.
Es geht durchaus nicht an.	Никáкъ не льзя́.	Nikak ne lsá.
Entschuldigen Sie mich.	Извини́те меня́.	Isvinite mená.
Ist es wahr?	Прáвда ли?	Prawda li?
Gewiß (in Wahrheit).	Прáво (въ сáмомъ дѣлѣ).	Prawo, (w' ßamom dele).
Ohne Zweifel.	Безъ сомнѣ́нія.	Bes ßomnenija.
Vergessen Sie nicht.	Не забýдьте.	Ne sabud'te.
Ich habe es vergessen.	Я позабы́лъ.	Ja posabuíl.
Erinnern Sie sich dessen?	Пóмните ли вы э́то?	Pomnite li wui eto?
Ist es Ihnen noch erinnerlich?	Пáмятно ли вамъ ещé?	Památno li wam jeschtscho?
Ich erinnere mich sehr wohl.	Очень пóмню.	Otschen' pomniu.
Ich kann mich nicht erinnern.	Не могý вспóмнить.	Ne magu fspomnit'.
Ich habe ein sehr kurzes Gedächtniß.	У меня́ пáмять слабá.	U mená památ' ßlaba.
Was suchen Sie?	Чегó вы и́щите?	Tschewówui ischtschete?
Meinen Hut.	Моéй шля́пы.	Mojei schlápui.
Meine Handschuhe.	Мои́хъ перчáтокъ.	Mojich pertschatok.
Hier ist (sind); da ist (sind).	Вотъ онá (онѣ́).	Wot ona (one).
Herr N* frágt nach Ihnen.	Господи́нъ Н* васъ спрáшиваетъ.	Haspadin N* waß spraschiwajet.
Bitte ihn, herein zu treten.	Попроси́ егó сюдá.	Popraßi jewo ßiuda.

(*) In der Volkssprache hört man häufig den Ausdruck: „я не могý," für das deutsche: „Ich bin krank," statt: „я нездорóвъ, ja ne sdorof."

Fünftes Gespräch.

Wie heißt diese Straße?	Какъ называ́ется э́та у́лица?	Kak nasuivajetßá eta uliza?
Die Newskische Perspektive.	Не́вской проспе́ктъ.	Nesskoi prospekt.
Die große Million.	Больша́я Милліо́нная.	Bol'schaja milionnaja.
Die kleine Morskoj.	Ма́лая Морска́я.	Malaja morskaja.
Der Stückhof.	Лите́йная.	Liteinaja.
Der Galeerenhof.	Гале́рный дворъ.	Galernoi dwor.
Und jene Brücke dort?	А э́тотъ мостъ?	A etot most?
Die Isaaksbrücke.	Иса́кіевской мостъ.	Ißakijesskoi most.
Die steinerne Brücke.	Ка́менной мостъ.	Kamennoi most.
Wissen Sie nicht, wo Herr N* wohnt?	Не зна́ете ли вы гдѣ живе́тъ Г. Н*?	Ne snajete li wui gde shiwet haspadin N*?
Ich weiß es nicht.	Не зна́ю.	Ne snaju.
Wo ist der Hausknecht?	Гдѣ дво́рникъ?	Gde dwornik?
Guten Tag, Hausknecht!	Здра́вствуй, дво́рникъ (братъ).	Sdrastwui, dwornik, (brat).
Ist niemand hier, der deutsch (französisch oder englisch) spricht?	Не говори́тъ ли кто здѣсь по нѣме́цки (по францу́зски, или по а́нглійски)?	Ne gawarit li ßdes' kto po nemezki (po franzuski, ili po angliski)?
Er wird gleich kommen.	Онъ сей часъ приде́тъ.	On ßei tschas pridót.
Wohnt hier H. N*?	Здѣсь ли живе́тъ Г. Н*?	Sdeß' li shiwót haspadin N*?
Ist Herr N* (Madame, Mademoiselle N*) zu Hause?	До́ма ли господи́нъ Н* (госпожа́ Н*?)	Doma li haspadin N*, (haspasha N*)?
Er (sie) ist zu Hause.	Онъ (она́) до́ма.	On (ona) dóma.
Es ist niemand zu Hause.	Никого́ до́ма нѣтъ.	Nikawo doma net.
Er (sie) ist nicht zu Hause.	До́ма нѣтъ.	Doma net.
Er ist ausgegangen, (ausgefahren).	Онъ поше́лъ (пое́халъ) со двора́.	On paschol (pajechal) ßo dwora.

Da hast du ein Trinkgeld; komm und zeige mir seine Wohnung.	Вотъ тебѣ на водку; укажи́ мнѣ кварти́ру его́.	Wot tebe na wodku, ukashi mne quartiru jewo.
Warten Sie nur einen Augenblick.	Подожди́те не мно́го.	Podoshdite ne mnogo.
Erkundige dich, ob er noch zu Hause ist?	Поди́ спроси́, до́ма ли онъ еще́?	Padi ßpraßi, doma li on jeschtscho?
Ich werde hier warten.	Я здѣсь подожду́.	Ja sdeß' podashdu
Wann wird er zu Hause seyn?	Когда́ онъ бу́детъ до́ма?	Kogda on budet doma?
Um 3 Uhr Nachmittag.	Въ три часа́ по́слѣ обѣда.	W' tri tschaßa poßle obeda.
Ist er schon lange ausgefahren?	Давно́ ли онъ пое́халъ?	Davno li on pajechal?
Er ist um 2 Uhr nach der Bórse gefahren.	Онъ въ два часа́ пое́халъ на би́ржу.	On w' dwa tschaßa pajechal na birshu.
Ich will warten, bis er kómmt.	Я подожду́ пока́ онъ приде́тъ.	Ja podashdu poka on pridót.
Ich werde wiederkommen.	Я опя́ть приду́.	Ja opát' pridu.
Um welche Zeit?	Въ кото́ромъ часу́?	W' katórom tschaßú?
Um halb sechs Uhr.	Въ полови́нѣ шеста́го.	W' palawine schestago.
Adje, guter Freund; lebe wohl.	Проща́й братъ, (дружо́къ).	Praschtschái, brat, (drushok).
Wo kommen Sie her?	Отку́да вы идёте?	Otkuda wui idóte?
Ich komme von Hause (aus dem Garten).	Я иду́ и́зъ-дому (изъ са́ду).	Ja idu is-domu, (is ßadu).
Wo gehen Sie hin?	Куда́ вы идёте?	Kuda wui idóte?
Ich gehe nach Hause.	Я иду́ домо́й.	Ja idu damoi.
Wo wohnen Sie?	Гдѣ вы живе́те?	Gde wui shiwóte?
In der Offizierstraße.	Въ Офице́рской у́лицѣ.	W' afizerskoi ulize.
In der Gartenstraße.	Въ садо́вой у́лицѣ.	W' ßadowoi ulize.
Am Katharinen-Kanal.	По Екатери́нскому кана́лу.	Po jekaterinskomu kanalu.
Auf Wassili-Ostrow.	На Васи́льевскомъ острову́.	Na waßil'jewskom ostrowu.

Auf der Petersburger Seite.	На Петербу́ргской сторонѣ́.	Na peterburgskoi starane.
In welchem Hause und unter welcher No?	Въ чьемъ домѣ́ и подъ каки́мъ Но́меромъ?	W' tschjom dome i pod kakim nomerom?
Im Hause des Herrn N* unter No. 50.	Въ до́мѣ Господи́на N* подъ Но́меромъ пятидеся́тымъ.	W' dome haspadina N* pod nomerom pátideßátuim.
Adieu, mein Herr, (Madame, Mademoiselle)!	Проща́йте, суда́рь, (суда́рыня)!	Praschtschaite, ßudar', (ßudariná)!
Auf Wiedersehen!	До свида́нія!	Do ßwidánija!

Sechstes Gespräch.

Können Sie mir nicht sagen, welchen Weg ich zu nehmen habe, um meine Wohnung zu erreichen?	Не мо́жете ли вы сказа́ть мнѣ, како́ю доро́гой пройти́ мнѣ до моéй кварти́ры?	Ne moshete li wui mne skasat', kakoju darogoi proiti mne do majei quartirui.
Fragen Sie nach Ihrem Logis?	Не кварти́ры ли своéй вы спра́шиваете?	Ne quartirui li ßwajei wui spraschiwajete?
Zeigen Sie mir Ihr Billet.	Покажи́те мнѣ вашъ билéтъ.	Pakashite mne wasch bilet.
Hier ist es.	Вотъ онъ.	Wot on.
Gehen Sie nur gerade aus.	Ступа́йте всё пря́мо.	Stupaite ßßó prámo.
Jetzt rechter Hand.	Тепе́рь на пра́во.	Teper' na prawo.
Nachher links.	Пото́мъ на лѣ́во.	Potom na lewo.
Hier ist Ihr Logis.	Вотъ ва́ша кварти́ря.	Wot wascha quartira.
Ist der Hausherr (die Hausfrau) zu Hause?	До́ма ли хозя́ннъ (хозя́йка)?	Doma li chosain (chosaika)?
Zeigen Sie mir mein Zimmer.	Покажи́те мнѣ мою ко́мнату.	Pokashite mne maju kómnatu.

Komm' mit mir, kleiner Bursche!	Ступа́й за мно́ю, ма́льчикъ (па́рень).	Stupai sa mnoju, mal'tschik (paren').
Hier ist Ihr Zimmer.	Вотъ ва́ша ко́мната.	Wot wascha komnata.
Ich danke.	Спаси́бо.*)	Spaßibo.
Nicht Ursache.	Не́ за что.	Ne sa schto.
Dort ist ein Tisch, Stuhl und Leuchter.	Вотъ вамъ столъ, стулъ и посвѣ́чникъ.	Wot wam stol, stul i podßweschnik.
Sind Sie müde?	Уста́ли вы?	Ustali wui?
Ich bin nicht müde, (gar nicht müde).	Я не уста́лъ, (со всѣ́мъ не уста́лъ).	Ja ne ustal, (ßoßßem ne ustal).
Du bist ein guter Kerl.	Ты до́брый ма́лой.	Tui dobroi maloi.
Die Russen sind gute Leute.	Ру́сскіе до́брые лю́ди, (до́брый наро́дъ).	Rußkije dobruije liudi (dobroi narod).
Unsere Freunde (Brüder).	На́ши бра́тья.	Naschi bratja.
Sprechen Sie deutsch (russisch)?	Говори́те ли вы по нѣме́цки, (по ру́сски)?	Gawarite li wui pa nemézki (pa rußki)?
Ja; ich bin ein Deutscher (ein Russe).	Говорю́; я нѣ́мецъ (ру́сской).	Gawariu; ja nemez (rußkoi).
Nicht viel.	Не мно́го.	Ne mnogo.
Sehr wenig.	Очень ма́ло.	Otschen' malo.
Ich verstehe es nicht.	Не разумѣ́ю.	Ne rasumeju.
Ich verstehe kein einziges Wort.	Ни сло́ва не разумѣ́ю.	Ni ßlowa ne rasumeju.
Verstehen Sie wohl, was ich frage?	Разумѣ́ете ли вы то, что я спра́шиваю?	Rasumejete li wui to, schto ja spraschiwaju?
Sprechen Sie doch nicht so schnell, ich bitte Sie	Пожа́луйте, не говори́те такъ ско́ро.	Poshaluite, ne gawarite tak skoro.
Sprechen Sie langsam (leise).	Говори́те ти́хо.	Gawarite ticho.
Noch langsamer (leiser).	Еще́ по ти́ше.	Jeschtcho pa tische.
Wie heißen Sie?	Какъ васъ зову́тъ?	Kak was sawut?

(*) Der Ausdruck „спаси́бо" ist nur in der Volkssprache üblich.

Wie heißt Du?	Какъ тебя́ зову́тъ?	Kak tebá sawut?
Wie ist Ihr Name?	Какъ ва́ше и́мя?	Kak washe imá?
Mein Name ist N*.	Я называ́юсь Н.	Ja nasuiwajus N*.
Ich heiße N*.	Меня́ зову́тъ Н.	Mená sawut N*.
Wie heißt das auf russisch? (auf deutsch)?	Какъ э́то называ́ется по ру́сски? (по нѣме́цки)?	Kak eto nasuiwajetßá pa rußki (pa nemezki)?
Lebe wohl! Gott erhalte Dich! Gott sei mit Dir)!	Проща́й! Богъ съ тобо́ю!	Praschtschái! Bogh s' taboi!

Siebentes Gespräch.

Um welche Zeit essen Sie zu Mittag?	Въ кото́ромъ часу́ обѣ́даете вы?	W' katorom tschaßu wui abedajete?
Um 3 Uhr.	Въ три часа́.	W' tri tschaßá.
Ist das Essen fertig?	Гото́во ли ку́шанье?	Gatowo li kuschanje?
Man hat angerichtet.	Ку́шанье по́дано.	Kuschanje podano.
Lassen Sie uns zu Tische gehen.	Ся́демъ за столъ.	Ssádem sa stol.
Sezzen Sie sich dort hin.	Сади́тесь тамъ.	Ssadites' tam.
Ist Ihnen gefällig?	Уго́дно ли вамъ? (Прика́жите ли)?	Ugodno li wam? (prikaßhite li)?
Bedienen Sie sich.	Изво́льте брать.	Jswol'te brat'.
Nach Ihnen, Madame.	По́слѣ васъ, суда́рыня.	Poßle was, ßudaruiná.
Sie essen nicht?	Вы не ку́шаете?	Wui ne kuschajete?
Ich habe genug gegessen.	Я ѣлъ дово́льно.	Ja jel dowol'no.
Ich bin satt.	Я сытъ.	Ja ßuit.
Befehlen Sie noch Brod?	Изво́лите ли ещё хлѣба?	Jswolite li jeschtscho chleba?
Ich danke.	Дово́льно.	Dowol'no.
Trinken Sie.	Пе́йте.	Peite.
Was ist Ihnen für Wein gefällig?	Како́го прика́жите вина́?	Kakowa prikaßhite wina?
Weißen oder rothen?	Бѣ́лаго или кра́снаго?	Belawo ili kraßnawo?

Ich würde lieber ein Glas Halbbier trinken.	Я лучше выпью стакáнъ пóлпива.	Ja lutsche wuipju stakan polpiwa.
Dieser Wein ist nicht stark,	Это винó не крѣпкое (не хмѣльнóе).	Eto wino ne krepkoje (ne chmel'noje).
Sie wollen mir ein Räuschgen anhängen.	Вы хотúте менá подпоúть.	Wui chatite menä podpoit'.
Fürchten Sie nichts.	Не опасáйтесь.	Ne opaßaites'.
Auf Ihr Wohlsein, meine Herren!	За вáше здорóвье, господá!	Sa wasche sdarowje, hospada!
Auf die Gesundheit Ihrer Frau Liebsten!	За здорóвье вáшей супрýги.	Sa sdarowje waschei ßuprugi.
Ihrer Demoiselle Schwester!	Вáшей сестрúцы.	Waschei ßestrizui.
Auf die Ihrige!	И за вáше.	I sa wasche.
Sie sind kein starker Esser.	Вы худóй ѣдóкъ.	Wui chudoi jedok.
Sie haben eine schlechte Mahlzeit gemacht.	Вы весьмá скýдно отобѣдали.	Wui weßma skudno otabedali.
Im Gegentheil, Madame.	На прóтивъ, судáрыня.	Na protif, ßudarinä.
Stehen wir auf, wenn es Ihnen gefällig ist.	Встáнемъ, éсли угóдно, изъ-за столá.	Fstanem, jeßli ugodno, is-sa stola.
Ich bin's zufrieden.	Я согласéнъ.	Ja ßoglaßen.

Achtes Gespräch.

Wie viel Weg haben wir zurückgelegt?	Мнóго ли мы прóѣхали?	Mnogo li mui prajechali?
Fahr' doch zu, Schwager! du schläfst ein.	Ступáй провóрнѣе, ямщúкъ! ты вздремáлъ.	Stupai praworneje, jamschtschik, tui wsdremal.
Wenn Du mich gut fährst, so verdoppele ich das Trinkgeld.	Если ты повезёшь менá скорѣе, то прибáвлю тебѣ на вóдку.	Jeßli tui powesösch menä skareje, to pribawlü tebe na wodku.

Hast! Du wirst umwerfen.	Тише! ты опрокинешь.	Tische! tui oprakinesch.
Sind wir noch weit von der Stadt?	Далёко ли намъ ещё до города?	Daloko li nam jeschtscho do goroda?
Wie sind die Wege bis dahin?	Какова дорога?	Kakowa daroga?
Sehr gut.	Очень хороша.	Otschen' charascha.
Sehr schlecht.	Очень худа (дурна).	Otschen' chuda (durna).
Nicht sonderlich.	Не такъ-то хороша.	Ne tak-to charascha.
So ziemlich gut.	Посредственно.	Paßredstwenno.
Abscheulich.	Ужасна.	Ushaßna.
Halt!	Стой! (Остановись)!	Stoi! (ostanowiß').
Ich will hier absteigen.	Я здѣсь сойду.	Ja sdeß' ßoidu.
Der Koffer ist doch noch gut hinten angebunden?	Хорошо ли ещё держитъ сундукъ за коляскою?	Charascho li jeschtscho dershit ßunduk sa kaláßkoi?
Wir wollen bloß im Schritt fahren.	Теперь мы поѣдемъ шагомъ.	Teper' mui pajedem schagom.
Hier sind wir an dem Stadtthore.	Вотъ мы у застáвы.	Wot mui u sastawui.
Wie ist das Wetter?	Какова погода?	Kakowa pagoda?
Das Wetter ist gut (schlecht).	Погода хорошая (дурная).	Pagoda charoschaja (durnaja).
Es ist vortreffliches Wetter.	Отмѣнная погода.	Otménnaja pagóda.
Das Wetter hat sich geändert.	Погода перемѣнилась.	Pagoda peremenilaß'.
Es wird Tag.	Разсвѣтаетъ.	Raßwetajet.
— wird Nacht.	Ночь наступаетъ. (Ночь на дворѣ).	Notsch nastupajet. (Notsch na dwore).
Der Wind hat sich gelegt.	Вѣтеръ утихъ.	Weter' utich.
Es ist kalt.	Холодно.	Cholodno.
— ist warm.	Жарко.	Sharko.
— ist windig.	Вѣтренно.	Wetrenno.
Mich friert.	Я озябъ.	Ja osáb.
Es ist mir sehr warm.	Мнѣ очень жарко.	Mne otschen' sharko.
Der Fluß ist gefroren.	Рѣка встала (замёрзла).	Reka fstala (samórsla).
Es friert.	Мёрзнетъ.	Mórsnet.
— schneit.	Снѣгъ идётъ,	Snegh idiot.

Es hagelt.	Градъ идётъ.	Grad idiet.
— regnet.	Дождь идётъ.	Doshd' idiot.
— donnert.	Громъ гремитъ.	Grom gremit.
— blitzt.	Мóлнія сверкáетъ.	Molnia ßwerkajet.
— will regnen.	Собирáется дождь.	Ssobirajetßá doshd.
Ich bin ganz durchnäßt.	Я весь обмóкъ.	Ja weß obmok.
Es ist Thauwetter.	Сдѣлалась óттепель.	Sdelalaß' ottepel'.
Das Eis geht.	Лёдъ пошéлъ.	Lód paschol.
Es steigt ein Nebel auf.	Тумáнъ поднимáется.	Tuman podnimajetßá.
Es steigt ein Gewitter auf.	Поднимáется грозá.	Podnimájetßá grasá.
	Грозá утúхла.	Grasa utichla.
Das Gewitter ist vorüber.	Мóлнія удáрила.	Molnia udarila.
Hören Sie diesen Donnerschlag.	Слы́шите ли громовóй удáръ?	Sluischite li gromowoi udar?
Es ist sehr staubig.	Очень пы́льно.	Otschen' puil'no.
Das Wetter klärt sich wieder auf.	Погóда опáть проясня́ется.	Pagoda opát' projaßnájetßá.
Die Sonne geht auf; (unter).	Сóлнце восхóдитъ; (захóдитъ).	Solnze wos'chodit; (sachödit).
Es ist kothig.	Грязно.	Grásno.
Es ist abscheuliches Wetter.	Погóда сáмая скверная.	Pogoda ßamaja skvernaja.
Es ist regnigtes Wetter.	Погóда ненáстливая.	Pagoda nenastíivaja.
Ach, wie ist es heiß!	Ахъ, какъ жáрко!	Ach, kak sharko!
Ich erstikke vor Hitze.	Я задыхáюсь отъ жáру.	Ja saduichajuß' ot sharu.
Die Tage nehmen ab; (zu).	Дни убавля́ются; (прибавля́ются).	Dni ubawlájutßá; (pribawlájutßá).
Lassen Sie uns spazieren gehen.	Пойдёмте прогу́ливаться.	Paidómte pragúliwatßá.
Ich bin's zufrieden.	Я согласенъ.	Ja ßoglaßen.
Wohin wollen wir gehen?	Кудáжъ намъ итти́?	Kudash nam iti?
Lassen Sie uns nach dem Sommergarten gehen.	Пойдёмте въ лѣтній садъ.	Paidómte w' letnji ßad.

Nach Krestowsky.	На Крестóвскій óстровъ	Na krestofskji ostrow.
Nach dem Apothekergarten.	На Аптéкарьскій óстровъ.	— aptekarskoi ostrow.
Nach dem Boulevard.	По бульвáру.	Po bul'waru.
Sind Sie müde?	Устáли вы?	Ustali wui?
Ich bin nicht müde; lassen Sie uns unsern Spaziergang fortsezzen.	Я не устáлъ; стáнемъ продолжáть нáшу прогýлку.	Ja ne ustal; stanem prodolshat' naschu pragulku.
Wollen wir ein wenig auf dieser Bank ausruhen.	Отдохнёмъ не мнóго на э́той лáвкѣ.	Atdachnóm ne mnogo na etoi lafke.
Lassen Sie uns nach Hause zurückkehren.	Воротимся домóй.	Warotimßá damoi.
Wie es Ihnen beliebt.	Какъ вамъ угóдно.	Kak wam ugódno.
Hausknecht! mache die Pforte auf.	Двóрникъ! отвори́ воротá.	Dwornik! atwari warota.
Leuchte mir.	Посвѣти́ мнѣ.	Poßweti mne.
Gehe voraus.	Ступáй впередъ.	Stupai speród.
Öffne meine Thür.	Отопри́ дверь мою́.	Atapri dwer' maju.
Mach' das Fenster zu.	Затвори́ окóшко.	Satwori akoschko.
Wie viel ist die Uhr?	Котóрый часъ?	Katóroi tschaß?
Es ist ein Uhr. (Es hat eins geschlagen).	Часъ би́ло.	Tschaß bilo.
Es ist zwei Uhr.	Два часá; (трéтій часъ).	Dwa tschßa; (tretji tschaß).
Es geht auf fünfe.	Пя́тый часъ.	Pátoi tschaß.
Es ist halb sieben.	Седьмáго полови́на.	Sedmago palawina.
Es ist ein Viertel auf acht.	Осьмáго чéтверть.	Oßmago tschetwert.
Es ist drei Viertel auf zehn.	Деся́таго три чéтверти.	Deßátago tri tschetwerti.
Morgen früh um sieben Uhr.	Зáвтра по утрý въ семь часóвъ.	Saftra pa utru w' ßem' tschaßof.
Nimm meine Stiefeln (Schuhe) zu puzzen.	Возьми́ вы́чистить мои́ сапоги́ (башмаки́).	Wos'mi wuitschistit' maji ßapagi (baschmaki).

Schikke mir morgen zeitiger den Friseur (Barbier).	Пошли́ ко мнѣ за́втра по ра́нѣе парикма́хера. (цырю́льника).	Paschli ko mne saftra pa raneje parikmachera, (zuirul'nika).
Vergiß es nur nicht.	То́лько не позабу́дь.	Tol'ko ne posabud'.
Es soll geschehen, mein Herr.	Слу́шаю, суда́рь. (Слу́шаю'сь).	Sluschaju, ßudar'. (ßluschaju's).

Neuntes Gespräch.

Ich wünschte die Merkwürdigkeiten der Stadt zu besehen.	Мнѣ хотѣ́лось бы посмотрѣ́ть рѣ́дкостей го́рода.	Mne chatelos' bui possmatret' redkostei goroda.
Hier ist ein Lohnbedienter, der Sie herumführen wird.	Вотъ наёмный слуга́ васъ прово́дитъ.	Wot najemnoi ßluga was pravodit.
Führ' Er mich nach der Kasanschen Kirche.	Поведи́ меня́ въ Каза́нскую це́рковъ.	Pavedi mená w' kasanskuju zerkof.
Was giebt's da Merkwürdiges zu sehen?	Что тамъ есть любопы́тнаго?	Schto tam jest liubopuitnawo?
Man bewahrt dort eine Menge feindlicher Fahnen und Tropháen.	Тамъ хранятся мно́гія непріятельскія знамёна и другіе трофе́и.	Tam chranátßá mnogija neprijatel'skija snamóná i drugije trofeji.
Führ' Er mich zum Denkmal Peters I.	Поведи́ меня́ къ па́мятнику Петра́ пе́рваго.	Pawedi mená k' památniku Petra perwago.
Nach dem marmornen Palais.	Къ мра́морному дворцу́.	K' mramornomu dwarzu.
Nach der Kunstkammer.	Въ Кунстка́меру.	W' kunstkameru.
Nach der Kaiserlichen Bibliothek.	Въ Импера́торскрю библіо́теку.	W' imperatorskuju biblioteku.
Nach der neuen Börse.	На но́вую би́ржу.	Na nowuju birshu.
Nach dem Michailowschen Schloß.	Въ Миха́йловскій дворе́цъ.	W' michailofskoi dworez.
Auf die Eisenbahn.	На желѣ́зную доро́гу.	Na shelésnuju darógu.
Gehen wir über die Brücke?	Перейдёмъ мостъ.	Peredóm most.

Welch majestätischer Anblick!	Какóй велúчественный видъ!	Kakoi welitschestwennoi wid!
Die flache Brücke ist prächtig.	Этотъ плóскій мостъ великолѣпенъ.	Etot ploskji most welikolepen.
Gehen wir auf den Quai, um das Ganze zu übersehen.	Пойдéмъ на нáбережную, что бы лýчше обозрѣть всё.	Paidiom na naberesch-nuju, schto bui lutsche obosret' ßßó.
Die Stadt ist längs dem Flusse gebaut.	Гóродъ постróенъ вдоль рѣкú.	Gorod pastrojen wdol' reki.
Wie groß ist die Stadt im Umfange?	Какъ велúкъ гóродъ въ окрýжности?	Kak welik gorod w' akrushnosti?
Jetzt begleit' Er mich nach Hause.	Тепéрь проводú меня домóй.	Teper' prawadi mená damoi.
Verschaff' Er mir Zeitungen.	Достáнь мнѣ газéтъ.	Dastán' mne gasét.
Was giebt's hier für Zeitungen?	Какія выхóдятъ здѣсь газéты?	Kakija wuichodát sdeß gasetui?
Die St. Petersburgsche Zeitung, in russischer und deutscher Sprache.	С. Петербýрскія газéты, на рýсскомъ и нѣмéцкомъ языкáхъ.	St. Peterburskija gasetui, na rußkom i nemezkom jasuike.
Der Conservateur Impartial, in französischer Sprache.	Conservateur Impartial, на францýзскомъ языкѣ.	Conservateur Impartial, na franzuskom jasuike.
Der russische Invalide oder die Kriegszeitung, die Senats- und die Handelszei- Zeitung, und die nordische Biene.	Рýсскій Инвалúдъ или воéнныя Вѣдомости, Сенáтскія Вѣдомости, Коммéрческая газéта и Сѣверная Пчелá.	Rußkji invalid ili wojennuija wedomosti, ßenatskija wemosti, kommerischeskaja gaseta i ßewernaja ptschela.
Was giebt's hier für Kirchen für fremde Religionsverwandte?	Какія здѣсь цéркви для инострáнныхъ вѣроисповѣданій?	Kakija sdes zerkwui dlá inostrannuich weroißpowedanji?
Acht lutherische Kirchen.	Вóсемь Лютерáнскихъ церквéй.	Woßem liuteranßkich zerkwei.
Eine katholische Kirche.	Католúческая цéрковь.	Katolischeßkaja zérkof'.

Drei reformirte:	Три Реформáтскія:	Tri reformatſkija.
Für deutſch-Reformirte.	Для нѣмéцко-Реформáтовъ.	Dlá nemezko reformatoſ.
— franzóſiſch-Reformirte.	— францýзко-Реформáтовъ.	— franzuſko reformatoſ.
— holländiſch-Reformirte.	— голлáндско-Реформáтовъ.	— gallandſko-reformatoſ.
Eine engliſche.	Англійская.	Angljiſkaja.
— ſchwediſche.	Швéдская.	Schwedſkaja.
— eſtniſche.	Эстляндская.	Eſtländſkaja.
— finniſche.	Фи́нская (чухóнская) цéрковь.	Finſkaja (tſchuchonskaja) zerkoſ.
Eine Armeniſche, und eine Kirche für vereinigte Brüder.	Армя́нская, и цéрковь для Пресбитеріянцевъ.	Armánskaja, i zerkoſ dlá preßbiteriánzov.

Zehntes Geſpräch.

Kennen Sie den Herrn N*?	Знáете ли вы Господи́на Н*?	Snajete li wui haſpadina N*?
Ja, mein Herr, ich kenne ihn.	Да, судáрь, знáю.	Da, ßudar', ſnaju.
Nein, mein Herr, ich kenne ihn nicht.	Нѣтъ, судáрь, не знáю егó.	Net, ßudár', ne ſnaju jevó.
Wo iſt er?	Гдѣ онъ?	Gde on?
Da geht (ſteht, ſitzt) er.	Вотъ онъ.	Wot on.
Wer iſt da?	Кто тамъ?	Chto tam?
Ich bin hier.	Я здѣсь.	Ja ſdeß'.
Ich bin ſo eben gekommen.	Я тóлько-что пришéлъ.	Ja tol'ko ſchto prischol.
Sie ſind ſehr eilig.	Вы весьмá спѣши́те.	Wui weßma ſpeſchite.
Eilen Sie nicht ſo ſehr.	Не торопи́тесь такъ.	Ne tarapites' tak.
Dieſe Sache iſt gar nicht dringend.	Это дѣ́ло совсéмъ не къ спѣ́ху.	Eto delo ßaßem ne k' ſpechu.
Ich will nach den Buden gehen.	Я хочý итти́ въ гости́нной дворъ.	Ja chotſchu itti w' gaſtinoi dwor.

Was wollen Sie kaufen?	Что изво́лите покупа́ть?	Schto iswólite pokupát'?
Wie viel (was) kostet dies?	Много́ ли (что) э́то сто́ить?	Mnogó li (schto) éto stoit?
Wie viel kostet das Pfund (die Elle)?	Почему́ фунтъ? аршинъ)?	Potschemu funt? (arschin)?
Das scheint mir sehr theuer.	Это, мнѣ ка́жется, о́чень до́рого.	Eto, mne kashetßá, otschen' dorogo.
Sagen Sie mir den genausten Preis.	Скажи́те мнѣ послѣ́днюю цѣ́ну.	Skashite mne paßlednüju zénu.
Das ist der Preis.	Настоя́щая цѣна́.	Nastojaschtschaja zena.
Sie müssen mir es wohlfeiler geben.	Вы должны́ мнѣ уступи́ть дешёвле.	Wui dolshnui mne ustupit' deschewle.
Ich will nicht mehr daran wenden.	Я не дамъ бо́лѣе.	Ja ne dam boleje.
Wohlan! so nehmen Sie ihn (es).	Хорошо́, изво́льте!	Charascho iswol'te.
Hier ist das Geld.	Вотъ ва́ши де́ньги.	Wot waschi den'gi.
Wechseln Sie mir diese Banknote.	Размѣня́йте мнѣ э́ту бума́жку.	Rasmenáite mne etu bumashku.
Geben Sie mir das übrige heraus.	Сда́йте мнѣ осталь-но́е.	Sdaite mne ostal'noje.
Nimm weg!	Возьми́ прочь!	Wos'mi protsch!
Gieb her!	Пода́й сюда!	Padai ßiuda.
Komm her, Kleine!	Поди́ сюда́, малю́тка!	Padi ßiuda, maliutka!
Hier hast du Nadelgeld.	Вотъ тебѣ́ на була́вки.	Wot tebe na bulafki.
Rufe ihn (sie).	Позови́ его́ (её).	Pasowi jewo (jejo).
Sage ihm, daß ich kommen werde.	Скажи́ ему́, что я приду́.	Skashi jemu, schto ja pridu.
Sobald ich nur werde Zeit haben.	Какъ ско́ро то́лько удосу́жусь.	Kak skoro tol'ko udoßushus'.
Er soll ein wenig warten.	Пусть не мно́го подождётъ.	Pust' ne mnogo padashdót.
Sind Sie fertig (bereit)?	Гото́вы ли вы?	Gatówui li wui?
Ich habe viel zu thun.	У меня́ мно́го дѣла.	U mená mnogo dela.
Spielen Sie die Violine?	Игра́ете ли вы на скры́пкѣ?	Igrajete li wui na skruipke?

Verzeihen Sie, Madame, (Mademoiselle), ich spiele das Fortepiano.	Извини́те судáрыня, я игрáю на форте-пiáно.	Iswinite ßudaruiná, ja igraju na forte-piano.
Ich spiele die Harfe.	Я игрáю на áрфѣ.	Ja igraju na arfe.
Ich bin ein großer Liebhaber der Musik.	Я вели́кiй охóтникъ до мýзыки.	Ja welikoi achotnik do musiki.
Spielen Sie nicht auch selbst ein Instrument?	Не игрáете ли вы на какóмъ нибýдь инструмéнтѣ?	Ne igrajete li wui na kakom instrumente?
Ich habe mich sehr versäumt.	Я весьмá отстáлъ.	Ja weß'ma otstal.
Hören Sie! Warten Sie ein wenig.	Послýшайте! Подожди́те не мнóго.	Paßlúschaite! Padashdite ne mnogo.
Es ist noch frühe.	Ещé рáно.	Jeschtschó ráno.
Es ist schon spät.	Ужé пóздо.	Ushé pósdo.
Das kann seyn.	Быть мóжетъ.	Buit' moshet.
Das versteht sich.	Разумѣется.	Rasumejetßá.
Das kann nicht seyn.	Это быть не мóжетъ.	Eto buit' ne moshet.
Bemühen Sie sich nicht.	Не безпокóйтесь.	Ne bespakoites'.
Das geht Sie nichts an.	Это не вáше дѣло.	Eto ne wasche delo.
Es ist alles besorgt.	Всё испрáвлено.	Ißó isprawleno.

Münze, Maaß und Gewicht.

Im Allgemeinen wird in Rußland nach folgenden Münzsorten gerechnet:

Ein Imperial (имперiáлъ, imperial) gilt . . . . . 36 Rbl. „ Kop.
— halber Imperial (полуимперiáлъ, poluimperial) gilt . . . . . 18 — „ —
— holl. Dukaten (червóнецъ, tschervónez) gilt . . 10 — 80 —

Ein Silberrubel (рублёвикъ, rublowik) gilt . . . . . 360 Kop.
— halber Silberrubel (полтинникъ, poltinnik) gilt . . 180 „
— viertel Silberrubel (четвертакъ, tschetwertak) gilt . 100 „
— Kupfer Griven (гривна, griwna) gilt . . . . . 10 „
— пятакъ (pátak) gilt . . . . . 5 „
— алгынъ (altuin) gilt . . . . . 3 „
— грошъ (grosch) gilt . . . . . 2 „
Eine денишка (denischka) gilt . . . . . ½ „

Anmerkung. Bis 40 rechnet der Russe nach Kopeken; statt 50 Kopeken aber sagt man: полтина, paltina. (halb Rubel); statt 60 Kopeken: шесть гривень, schest' griven; семь гривень, (ßem' griven,) u. s. w.

Auch bemerke man folgende Ausdrükke:

четверть (tschetwert') statt . . . . . 25 Kop.
три четверти, (tri tschetwerti) statt . . . 75 „
und пять алтынъ, (pát' altuin) statt . . . 15 „

* * *

Ein Berkowez (10 Pud)	берковецъ.	berkowez.
— Pud (40 Pfund).	пудъ	pud.
— Pfund.	фунтъ.	funt.
— halbes Pfund.	полфунта.	polfunta.
— viertel Pfund.	четверть фунта	tschetwert' funta.
— Loth.	лотъ.	lot.
— Solotnik.	золотникъ.	salotnik.
— deutsche Meile.	мила.	milá.
— Werste, (der 7te Theil einer deutschen Meile).	верста.	wersta.
ein Klafter.	сажень.	ßashen'.
eine (russische) Elle.	аршинъ.	arschin.

ein Fuß.	футъ.	fuht.
— Zoll.	дюйма.	duima,
— Zehner.	десятокъ.	deßátok.
Ein Duzzend.	дюжина.	diushina.
— halbes Duzzend.	полдюжины.	poldiushinui.
— Hundert.	сотня.	ßotná.
— Paar.	пáра.	para.
die Hálfte.	половина.	palawina.
ein Drittel.	треть.	tret'.
— Viertel.	четверть.	tschetwert'.
— Achtel.	осмýха.	oßmucha.

Von den Titulaturen.

1) In der mündlichen Anrede an den Kaiser sagt man: Báше Императорское Величество (wasche imperatorskoje welitschestwo), Ew. Kaiserliche Majestát! — In den schriftlichen Anreden heißt es: Всеавгустѣйшій Монáрхъ! Всемилостивѣйшій Государь! (ßeawgusteischji monárch! ßemilostiweischji hoßudar!) Allerdurchlauchtigster, Großmächtigster Kaiser! Allergnädigster Kaiser und Herr! — In Aufschriften: Его́ Императорскому Величеству, Всемилостивѣйшему Государю u. s. w. an Ihro Kaiserliche Majestát, u. s. w. — Eine Aufschrift an die Monarchin würde heißen: Ея Величеству, Всемилостивѣйшей Государынѣ, Императрицѣ, u. s. w. Der Titel der Großfürsten und Großfürstinnen ist: Báше Императорское Высочество, Ew. Kaiserl. Hoheit!

2) Herzöge und bedeutende Fürsten erhalten den Titel Báша Свѣтлость, (wascha swetlost'), Ew. Durchlaucht. — Fürsten und

Grafen im Allgemeinen, nennt man: Báше Сіятельство, (wasche ßijatelstwo), mein Fürst! Herr Graf!

3) Der ersten und zweiten Rangsklasse, (nämlich dem General-Feldmarschall, General en Chef, dem Reichskanzler, und bisweilen auch wirklichen Geheimeräthen, gebührt der Titel: Báше Высóко-превосходи́тельство, (wasche wuißokoprewos'choditel'stwo); der dritten und vierten Klasse (dem Generallieutenant und dem Geheimerath, dem Generalmajor und dem wirklichen Staatsrathe): Báше Превосходи́тельство, Ew. Excellenz! — Die fünfte Klasse, sonst im Militair der Brigadier; im Civilstande der Staatsrath: Báше Высокорóдіе (wasche wuißokorodije! — Die sechste, siebente und achte Klasse (der Obrist und die Kollegienräthe, der Obristlieutenant und die Hofräthe, der Major und die Kollegien-Assessoren) bekommen den Titel: Báше Высóкоблагорóдіе (wasche wuißokoblagorodije), Ew. Hochwohlgeboren! — Die neunte: der Capitain und die Titulairräthe, bis zur vierzehnten Klasse, nämlich der Staabs-Capitain und der Kollegien-Sekretair, der Lieutenant und der Gouvernements-Sekretair, der Secondlieutenant und der Provinzial-Sekretair, der Fähnrich und der Kollegien-Registrator haben den Titel: Báше Благорóдіе (wasche blagorodije)! Ew. Wohlgeboren!

4) Im geistlichen Stande führt ein Metropolit den Titel: Báше Высóкопреосвященéнство (wasche wuißókopreoßwáschtschénstwo)! ein Erzbischof: Báше Преосвященéнство (wasche preoßwáschtschenstwo)! ein Archimandrit: Báше Высóкопреподóбіе (wasche wuißokoprepadobije! Ew. Hochwürden! ein Abt, ein Mönch und übrige Priester: Báше Преподóбіе (wasche prepadobije), Ew. Ehrwürden! Die beiden Letztern erhalten gewöhnlich vor ihrem Namen noch den Beisatz: der erstere отéцъ (otetz), Pater; der letztere бáтюшка (batiuschka).

Anmerkung. Mit den Titulaturen bei den Damen gleichen Standes, hat es dieselbe Bewandniß, außer daß anstatt Eró, Eя, und statt Милостивому Государю, gesetzt wird: Милостивой Государынѣ.— An niedrige Personen schreibt man bloß: Государю моему, Николаю Ивановичу, u. s. w.

Bayerische Staatsbibliothek München

Pronomina.

									femin
Я	ich	(ja)	ТЫ	du	ОНЪ	er	ОНА́	sie	es
МЕНЯ́	meiner	(mená)	ТЕБЯ́	deiner	ЕГО́	(jegó)	ЕЯ́	(jeja)	
МНѢ	mir	(mne)	ТЕБѢ́	dir	ЕМУ́	ihm	ЕЙ	(jei)	
МЕНЯ́	mich		ТЕБЯ́	dich	ЕГО́	ihn	ЕЕ́	(jejo)	

МЫ	wir	ВЫ	ihr	ОНИ́	sie	ОНѢ́	(oné)
НАСЪ	unser	ВАСЪ	euer	ИХЪ	(jich)	ИХЪ	
НАМЪ	uns	ВАМЪ	euch	ИМЪ	(jim)	ИМЪ	
НАСЪ	"	ВАСЪ	"	ИХЪ	sie	ИХЪ	

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Deutsch:

„ Kostet Nourbnur bort, adrudtn,
„ illnos Z stkal dor, adrudtn
= Mrorft die Uhrsfin fort, drüm
oder Ihr sind des Zorbes, drüm

Это, которое о меня овца говорить,
Я не думаю, ни буду печалиться.
Wird von mir ein schlechtes Urtheil,
an der denke ich nicht, noch grämt es mich.